

Schaerbeek vous souhaite
une bonne année p. 3

Schaarbeek wenst U
een gelukkig nieuwjaar p. 3

Propreté : une réaction citoyenne
exemplaire

p. 4

Une nouvelle année pleine d'activités
pour nos seniors

p. 6

Supplément Culture
1030 Cultuur

p. 7

p. 11

Schaerbeek redresse ses finances
communales

p. 15

Schaarbeek herstelt haar
gemeentefinanciën

p. 15


SCHAEARBEK *info*
BULLETIN BIMENSUEL GRATUIT D'INFORMATION COMMUNALE – TWEWEEKLIJKS GRATIS GEMEENTELIJK INFORMATIEBLAD

184

20|01|2014



**Chères Schaerbeekoises,
chers Schaerbeekois,**

Voici déjà le premier *Schaerbeek Info* de cette
année 2014. De nombreux vœux ont déjà été
donnés et reçus... p. 3

Beste Schaarbekenaren,

Hier is alweer de eerste *Schaarbeek Info* van 2014. Er werden al
heel wat nieuwjaarswensen uitgewisseld. p. 3

[ADMINISTRATION]

Au revoir Monsieur le Secrétaire Communal

Après 42 ans à la Commune et 30 ans au poste de Secrétaire communal Monsieur Jacques Bouvier prend sa pension.

C'EST QUOI UN SECRÉTAIRE COMMUNAL ?

C'est le chef de l'administration. C'est le premier fonctionnaire de la commune. Il est le chef du personnel (1250 personnes) et prépare toutes les affaires soumises au collège des échevins et au conseil communal. Véritable manager, il dirige et coordonne les services communaux. Le Secrétaire communal occupe une **position centrale stratégique** tant vis-à-vis des élus que vis-à-vis du Personnel communal et des habitants de la Commune.

EXTRAIT DU DISCOURS DE LA CÉRÉMONIE D'HOMMAGE

Schaerbeek est réputée pour son patrimoine et ses monuments. Et Jacques Bouvier, son secrétaire communal, fait partie de ce patrimoine communal. Ses compétences juridiques et son savoir, souvent encyclopédique, de l'administration communale, l'ont élevé au rang de monument de notre administration. Son intelligence, ses compétences, sa rigueur, auront marqué toutes celles et ceux avec qui il a collaboré. L'administration communale, la commune de Schaerbeek et ses habitants lui sont redevables tant il

a mis en œuvre avec finesse et clarté, ses talents de gestionnaire et de meneur d'hommes, qualités essentielles à la bonne marche d'une si grande administration au service des citoyens.

Méticuleux et inventif, technicien et fin intellectuel, Jacques Bouvier est également un homme loyal, généreux, apprécié pour sa disponibilité, son sens de l'écoute, de la justice, de l'équité et pour son attention et son

respect de son personnel. En entrant au Collège en 1995 comme échevin de l'Urbanisme et des Propriétés Communales, j'ai immédiatement apprécié sa rigueur intellectuelle, son attachement au respect des règles et de la transparence. Bourgmestre depuis 2001, j'ai profité de sa science administrative et de ses qualités d'homme. Je l'en remercie ici. Je le vois donc partir avec regret ...

Bernard Clerfayt,
Bourgmestre



[ADMINISTRATION]

Tot ziens, mijnheer de gemeentesecretaris

MAAR WAT DOET EEN GEMEENTESCRETARIS EIGENLIJK?

Hij bekleedt een sleutelpositie binnen de administratie en is de eerste ambtenaar in een gemeente. Hij heeft talrijke, diverse taken: hij is personeelschef en bereidt de zaken vóór die worden voorgelegd aan het schepencollege en aan de gemeenteraad. De gemeentesecretaris leidt en coördineert de

gemeentediensten en is verplicht zich aan te passen aan de instructies gegeven door hetzij de burgemeester, hetzij het college, hetzij de raad krachtens de respectieve bevoegdheden. De gemeentesecretaris neemt een centrale strategische positie in, zowel voor de volksvertegenwoordigers (gemeenteraad, college, burgemeester) als voor het gemeentepersoneel en de inwoners van de gemeente.

FRAGMENT UIT HET HULDEBLIJK

Schaerbeek staat bekend voor haar patrimonium en haar monumenten. Sinds meer dan een kwarteeuw maakt Jacques Bouvier, onze gemeentesecretaris, deel uit van dat gemeentepatrimonium. Zijn juridische deskundigheid en zijn vaak encyclopedische kennis van de gemeenteadministratie maakten hem tot monument van ons bestuur. Zijn intelligentie, vaardigheden en nauwkeurigheid maakten indruk op iedereen met wie hij samenwerkte. Het gemeentebestuur, de stad Schaerbeek en haar inwoners zijn hem erkentelijk omdat hij met finesse

en scherpzinnigheid zijn talenten als beheerder en leider heeft ingezet. Kwaliteiten die noodzakelijk zijn om een dergelijke grote administratie ten dienste van de burgers goed te doen functioneren. Zorgvuldig en vindingrijk als hij is, is de technicus en intellectueel Jacques Bouvier ook een loyaal en genereus man, die gewaardeerd wordt voor zijn beschikbaarheid, zijn luisterend oor, zijn gevoel voor rechtvaardigheid en gelijkheid en voor zijn aandacht en respect voor zijn personeel. Ik leerde Jacques Bouvier beter kennen toen ik in 1995 als schepen

van Stedenbouw en Gemeentelijke Eigendommen tot het college toetrad. Ik kon meteen zijn intellectuele rechtlijnigheid waarderen, net als het belang dat hij hecht aan het naleven van de regels en aan transparantie. Als burgemeester kon ik sinds 2001 steunen op zijn kennis van bestuurszaken en zijn kwaliteiten als mens. Ik wil hem daar graag voor bedanken. En het is met spijt in het hart dat ik afscheid van hem neem ...

Bernard Clerfayt,
Burgemeester

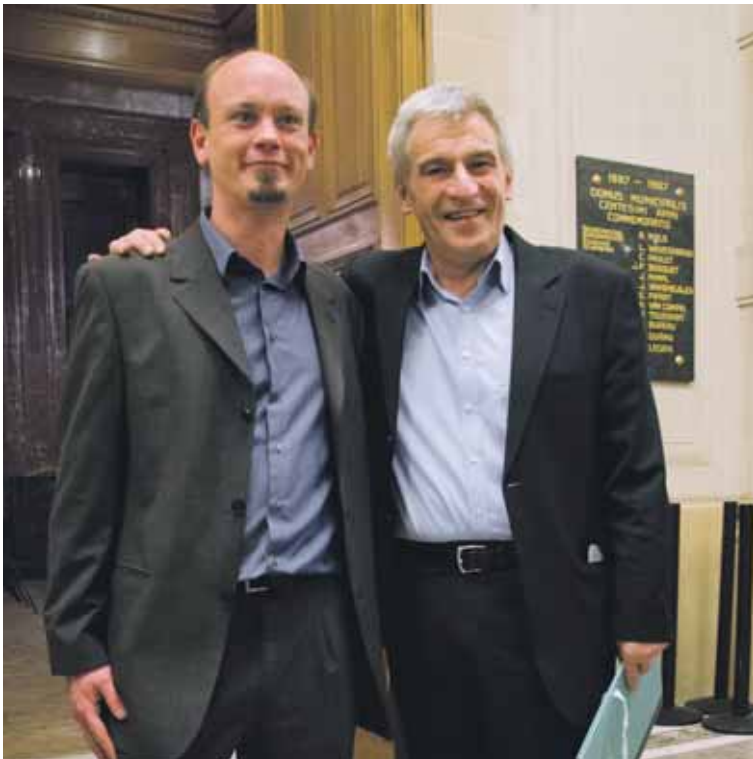
Bonjour Monsieur le Secrétaire Communal

Qui dit départ d'un Secrétaire communal, dit arrivée d'un autre !

P rès de 30 personnes extérieures ou intérieures à l'administration ont posé leur candidature. De grosses pointures étaient au rendez-vous. Au terme d'une procédure de sélection rigoureuse, transparente et impartiale, un jury extérieur et indépendant a désigné David Neuprez. Ce brillant juriste était déjà dans la commune comme responsable du département de développement stratégique et durable. Il devra dès demain affronter les grands défis qui guettent Schaerbeek : une poussée démographique régulière, des enjeux socio-économiques et financiers cruciaux, un équilibre budgétaire nécessaire et une gouvernance sans failles. Bien entendu, comme le rappelle David Neuprez, le nouveau secrétaire communal, « *Seul rien n'est possible ! J'ai la chance de pouvoir compter sur une administration que je connais depuis près de 15 ans et qui est certainement l'une des meilleures de la Région. J'ai une profonde confiance dans les talents et les expertises des agents qui la composent pour m'aider à relever les défis d'aujourd'hui et de demain* ». Il a inscrit dans ses priorités une série de chantiers privilégiés

tels la gestion des ressources humaines ou l'instauration d'une véritable politique de management et la modernisation du fonctionnement au sein de l'administration au travers de l'outil informatique

qu'il est déjà en train de mettre en œuvre depuis ce début d'année. La Commune lui souhaite bonne chance et l'accompagne dans cette nouvelle vie chargée de nouveaux challenges.



Dag, mijnheer de gemeentesecretaris

Wie afscheid neemt van een gemeentesecretaris, verwelkomt er meteen ook één!

E r waren bijna dertig kandidaten van binnen of buiten de administratie. Onder hen ook enkele grote namen. Na een strenge, transparante en onpartijdige selectieprocedure koos een externe, onafhankelijke jury voor David Neuprez. Deze briljante jurist was binnen de gemeente al verantwoordelijk voor het departement strategische en duurzame ontwikkeling. Vanaf morgen moet hij de grote uitdagingen aangaan die Schaerbeek te wachten staan: een regelmatige sterke demografische groei, cruciale socio-economische en financiële belangen, een broodnodig budgettair evenwicht en een foutloos bestuur. Maar David Neuprez, de nieuwe gemeentesecretaris, herinnert er ook aan dat hij uiteraard “Alleen

helemaal niets kan! Ik heb het geluk te kunnen rekenen op een administratie die ik al vijftien jaar ken en die zonder enige twijfel tot de beste van het gewest behoort. Ik heb het volste vertrouwen in het talent en de deskundigheid van de ambtenaren binnen die administratie. Zij zullen mij helpen de uitdagingen van vandaag en morgen met succes aan te gaan.” Tot zijn prioriteiten behoren een aantal voorkeursgebieden, zoals het humanresourcesbeleid of de invoering van een echte managementpolitiek en de modernisering van de werking van de administratie met behulp van de informatica. Aan dat laatste werkt hij al sinds het begin van dit jaar. De gemeente wenst hem veel succes en begeleidt hem in dit nieuwe leven vol nieuwe uitdagingen.

Chères Schaerbeekoises, chers Schaerbeekoïes,

Voici déjà le premier Schaerbeek Info de cette année 2014. De nombreux vœux ont déjà été donnés et reçus. Et je ne manquerai pas à la tradition, et au plaisir, de vous souhaiter à tous, au nom du Collège et de tous nos conseillers communaux, nos meilleurs vœux pour cette année nouvelle.

Au-delà de ces vœux de circonstance, je tiens ici à m'adresser à chacun d'entre vous et vous souhaiter une année plus douce que 2013. Une crise économique, sociale et financière sévit depuis plusieurs années et je sais que certains d'entre nous sont particulièrement démunis face à cette vague de frustrations et de restrictions qui nous touche au quotidien. Si, contrairement aux Etats-Unis, nous n'avons pas à craindre des froids intenses, nous nous devons de rester vigilants et ne pas laisser le gel toucher nos cœurs. En tant que bourgmestre aux commandes d'une commune aussi vaste et contrastée que la nôtre, je mets, avec l'ensemble des fonctionnaires communaux, tout ce qui est en notre pouvoir pour continuer d'apporter confort et espoir aux Schaerbeekoïes.

Schaerbeek, comme tout un chacun, lutte pour maintenir une vraie qualité de vie. En tant qu'administration, notre action porte sur le territoire, sur la qualité des services rendus aux citoyens, sur l'accueil des petits et des grands, sur le développement de politiques sociales pour l'emploi, l'intégration et la prévention, sur la mise en œuvre de projets au profit des Schaerbeekoïes... bref, votre quotidien est notre quotidien. Et continuer de lui donner sens est notre volonté.

Heureusement, pour ce faire, nous pouvons compter sur le dynamisme de nombre d'entre vous et sur vos remarques et interpellations citoyennes souvent bien senties. Je vous en remercie et vous encourage à continuer ! C'est vous qui faites le visage de Schaerbeek.

Un visage que je veux et souhaite de plus en plus souriant...



Le Collège du Bourgmestre et Echevins : de droite à gauche : Mme Cécile Jodogne, M. Bernard Guillaume, M. Bernard Clerfayt, Mme Adelheid Byttebier, Mme Dominique Decoux, M. Mohamed El Arnouki, M. Denis Grimberghs, M. Sadik Köksal, M. Vincent Vanhalewyn, M. Sait Köse, M. Etienne Noël, M. Michel De Herde.

Beste Schaarbekenaren,

Hier is alweer de eerste Schaarbeek Info van 2014. Er werden al heel wat nieuwjaarswensen uitgewisseld. En ook ik wil niet achterblijven en wens u in naam van het college en al onze gemeenteraadsleden een gelukkig nieuwjaar.

Bovendien wil ik ieder van u ook een milder jaar toewensen dan 2013. Al jarenlang woedt er een economische, sociale en financiële crisis en ik weet dat sommigen onder u zwaar lijden onder die golf van frustraties en beperkingen waarmee we dagelijks af te rekenen krijgen. En ook al hoeven we in tegenstelling tot de Verenigde Staten niet te vrezen voor de barre kou, toch mogen we ook ons hart niet laten bevriezen. Als burgemeester van een grote en contrastrijke gemeente wil ik er samen met alle gemeenteambtenaren alles aan doen om de Schaarbekenaren verder comfort en hoop te brengen.

Zoals iedereen moet Schaarbeek vechten om haar levenskwaliteit op peil te houden. Het actieterrein van het gemeentebestuur is het grondgebied, de kwaliteit van de dienstverlening voor de burgers, het onthaal van jong en oud, de ontwikkeling van een sociaal beleid voor werkgelegenheid, integratie en preventie, de ontwikkeling van projecten ten voordele van de Schaarbekenaren... kortom, we leven met u mee. En we willen in die richting doorgaan.

Daarvoor kunnen we gelukkig rekenen op de inzet van velen onder jullie en uw vaak rake opmerkingen en vragen als burgers. Ik wil u daarvoor bedanken en vragen om daarmee door te gaan! Want u bent het gezicht van Schaarbeek.

Een gezicht waarop ik een almaar grotere glimlach wil toveren...



[HOMMAGE]

1914-1918 : 100 ans déjà !

Il y a cent ans commençait « La Grande Guerre ». Les autorités communales veulent rendre hommage à ces hommes et ces femmes qui se sont battus pour que nous puissions vivre en liberté.

Votre Journal communal va y consacrer un espace dans tous ses numéros avec des photos, des textes, des courriers, des histoires de la vie quotidienne ...

Si dans vos archives vous possédez des documents et que vous acceptez de nous les confier un moment nous serions heureux de les partager avec les citoyens de notre Commune.

**Vous pouvez contacter
Martine Goldberg au
Service des Archives :**

02/244.75.32 ou
archives@schaerbeek.irisnet.be



[HULDE]

1914-1918: al honderd jaar!

Honderd jaar geleden begon 'De Grote Oorlog'. Het gemeentebestuur wil hulde brengen aan de mannen en vrouwen die streken opdat wij in vrijheid zouden kunnen leven.

Uw gemeentelijk infoblad zal er in al zijn nummers aandacht aan besteden met foto's, teksten, briefwisseling, verhalen uit het dagelijkse leven ...

Als u nog over documenten beschikt en ze ons even wil toevertrouwen, zullen wij ze met veel plezier delen met de Schaarbekenaren.

U kan contact opnemen met Martine Goldberg bij de Dienst Archiven:

02 244 75 32 of
archives@schaerbeek.irisnet.be

[MOBILITÉ]

À Schaerbeek, on met les vélos en boîte

Pour encourager la pratique du vélo comme moyen de transport, les équipements nécessaires pour les stationner sont indispensables.

Denis Grimberghs, échevin de la mobilité : « Dans le cadre de la conception de notre plan vélo communal, les cyclistes schaerbeekois ont clairement évoqué le besoin d'un stationnement convenable, que ce soit à court, à mi-long et/ou à long terme. En effet, une bonne politique de mobilité doit prévoir des lieux de stationnement accueillants et rassurants pour les vélos. Cela permettra de plus de réduire le nombre de vols de vélos. »

« Chaque rénovation de l'espace public est conçue dans une optique de développement durable. Favoriser l'usage du vélo, c'est aussi permettre à chacun d'entreposer son vélo en toute sécurité » précise Vincent Vanhalewyn, Echevin des travaux et du développement durable.



A Schaerbeek, nous avons testé le placement de 17 box vélos individuels. En vue d'augmenter cette offre, nous procédons actuellement au placement de box vélos collectifs (5 emplacements par box). Ces emplacements seront loués à l'année pour une somme de 60 €.

La commune souhaite établir un registre des besoins de stationnement vélos. En fonction des demandes, de nouvelles implantations seront mises à l'étude et proposées à la location aux utilisateurs potentiels qui se seront

manifestés. L'attribution des emplacements se fera suivant l'ordre des demandes reçues et selon des critères visant à encourager une utilisation quotidienne du vélo.

Vous souhaitez bénéficier d'une place dans un box vélo collectif ou faire installer un U renversé dans votre quartier ?

Faites-le savoir par email à : mobilite@schaerbeek.irisnet.be ou par courrier à : Service mobilité, bureau 222, Hôtel communal, Place Colignon, 1030 Schaerbeek.

[MOBILITEIT]

Schaerbeek plaatst fietsboxen

Om de fiets daadwerkelijk als vervoermiddel te kunnen gebruiken, zijn er fietsenstallingen nodig.

Denis Grimberghs, schepen voor Mobiliteit: "Bij het uitwerken van ons gemeentelijk Fietsplan hebben de Schaerbeekse fietsers ons duidelijk laten weten dat er behoefte was aan fatsoenlijke stallingsmogelijkheden en dit zowel op korte en middellange als op lange termijn. In een goed mobiliteitsbeleid moet er aandacht zijn voor fietsenstallingen die er aange-naam uitzien en een veilig gevoel geven. Bovendien kunnen we hierdoor het aantal fietsdiefstallen terugdringen."

"Iedere renovatie in de openbare ruimte staat in het teken van duurzame ontwikkeling. Als we het gebruik van de fiets willen bevorderen, moeten we ervoor zorgen dat iedereen zijn fiets veilig kan stallen", zegt Vincent Vanhalewyn, schepen voor Openbare Werken en Duurzame Ontwikkeling.

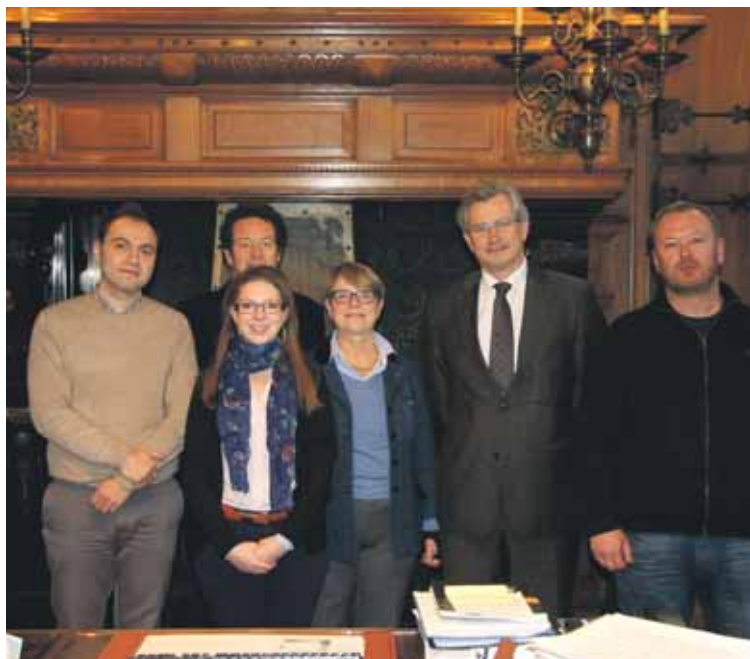
Schaerbeek heeft op proef 17 individuele fietsboxen geplaatst. Om dit aanbod uit te breiden zijn we

momenteel collectieve fietsboxen aan het plaatsen (5 plaatsen per box). Die plaatsen worden verhuurd per jaar, voor de prijs van 60 euro.

De gemeente wil de behoefte aan fietsenstallingen in kaart brengen. Afhankelijk van de vraag zullen nieuwe sites onderzocht en te huur aangeboden worden aan de kandidaat-gebruikers die zich hebben gemeld. De plaatsen worden toegewezen in de volgorde van ontvangst van de aanvragen en volgens criteria die het dagelijks gebruik van de fiets moeten stimuleren.

Wilt u een plaats in een collectieve fietsbox of wilt u een omgekeerde U laten plaatsen in uw wijk?

Stuur dan een e-mail naar mobiliteit@schaerbeek.irisnet.be of een brief naar de dienst Mobiliteit, bureau 222, Gemeentehuis, Colignonplein, 1030 Schaerbeek.



Le Bourgmestre Bernard Clerfayt accueille ses homologues français.

[PROPRETÉ]

Schaerbeek, source d'inspiration pour la Mairie de Versailles

Après Verviers, Evere, Saint-Josse-ten-Noode, Anderlecht, c'est la ville de Versailles qui s'ajoute à la liste des communes qui viennent observer nos modes de fonctionnement et d'organisation en matière de Propreté publique et Espace Verts.

Ce vendredi 6 décembre 2013, le cabinet de la Propreté Publique dont l'Echevin Sadik Köksal est en charge, le Bourgmestre Bernard Clerfayt et le Service Propreté publique et Espaces verts, ont eu le plaisir d'accueillir une délégation de la Mairie de Versailles.

C'est en calèche que Magali Ordas, adjointe au Maire, déléguée à l'Envi-

ronnement, la Propreté et la Qualité de vie, présidente de l'Association des Villes pour la Propreté Urbaine et Hervé Guillaume, animateur au sein de cette association, ont été conduits à l'Hôtel Communal de Schaerbeek.

Cette rencontre a été réalisée pour permettre à nos hôtes d'observer et de s'informer au sujet de notre système d'organisation. En effet, notre

service communal recourt à différents outils qui permettent d'assurer une gestion des ressources humaines et matérielles exemplaire.

Ce premier contact a permis des échanges constructifs quant aux questions liées à la propreté. Ceux-ci pourront se poursuivre à plus long terme à travers une plateforme d'échanges entre villes européennes.

Pour terminer la visite, la délégation s'est rendue au bâtiment du CTR où travaille une partie importante de l'équipe de la Propreté publique.

[PROPRETÉ]

Une interpellation citoyenne pour la propreté !

Des élèves de 5^{ème} et de 6^{ème} primaire de l'école de Notre Dame du Sacré Cœur, située au numéro 31 du Boulevard Lambermont, à Schaerbeek, ont rendu visite à Sadik Köksal, échevin de la propreté publique pour lui exposer les différentes difficultés qu'ils rencontrent au quotidien aux alentours de leur établissement scolaire.

Chaque matin, les enfants doivent contourner des tas d'immondices, ce qui est dangereux pour eux et pour les passants. En effet, des dépôts clandestins sont régulièrement abandonnés par des individus peu scrupuleux.

Lors de cette intervention, Sadik Köksal a répondu à toutes les ques-

tions posées par ses visiteurs. Il a également expliqué qu'il ferait le nécessaire pour mettre un terme aux dépôts sauvages.

Face à ce genre de problèmes, les équipes de la propreté agissent d'abord sur le plan préventif en plaçant des panneaux de sensibilisation et d'information.

La cellule pédagogique, quant à elle, organise dans les écoles, des actions de sensibilisation en vue d'informer et de conscientiser nos jeunes au respect de l'environnement et de la propreté.

Si les actes de salissure deviennent récurrents, le service agit de manière répressive en organisant des opérations « trash ».

Dans ce cas-ci, le Boulevard se situant sur une voirie régionale, l'entretien des rues et de la propreté sont de la compétence de



l'Agence de Bruxelles-Propreté. Nous avons, dès lors, soumis le problème au Secrétaire d'Etat en charge de la propreté publique pour qu'une intervention efficace et régulière soit effectuée.

En cas de problème de propreté concernant les voiries communales, un numéro vert vous permettant d'informer notre service de la propreté publique est à votre disposition : 0800/939.88

[RÉNOVATION]

Vous souhaitez remplacer vos châssis?

Schaerbeek recèle un patrimoine bâti de grande qualité. La préservation de l'intégrité des façades à rue est un objectif important de la politique menée depuis de nombreuses années en matière de patrimoine et d'urbanisme. Or, des interventions malheureuses sont parfois réalisées sans autorisation ni respect des réglementations pour ce type de travaux, ce qui contribue bien souvent à l'appauvrissement du cadre bâti de nos rues.

VOICI DES INFORMATIONS UTILES :

Première règle : Si votre immeuble possède ses châssis d'origine, il est toujours préférable de les conserver ! RenovaS se tient à votre disposition pour tout conseil ou renseignement relatif à la restauration de ces éléments d'origine et aux options possibles pour en améliorer les performances énergétiques.

Deuxième règle : Pour être dispensé de permis, si un remplacement des châssis s'avère indispensable, il est nécessaire de suivre les étapes suivantes :

1. Avant tous travaux, présentez-vous au guichet du service de l'urbanisme avec les renseignements suivants :
 - L'adresse précise de l'immeuble.
 - Quelques bonnes photos de la façade actuelle. Ces photos permettront à l'administration de vérifier si les châssis à remplacer sont ceux datant de la construction de l'immeuble ou pas. Le cas échéant, une consultation des archives pourra être nécessaire.

Le guichet du service de l'urbanisme est ouvert tous les jours de 9 à 13h, bureau 2.07 ; les archives sont consultables au bureau 2.26 le mardi et le jeudi de 9h30 à 12h.

2. En fonction du type de châssis d'origine, du style de la façade et de l'endroit où se situe l'immeuble, le fonctionnaire de l'administration pourra vous indiquer quel type de châssis vous devez remettre en place. En effet, certaines zones de Schaerbeek sont plus protégées que d'autres et les exigences sur le remplacement des châssis y sont plus sévères.

Les divisions du châssis de gauche n'ont pas été respectées (asymétrie de la partie inférieure) L'imposte de la fenêtre de droite est inversée (elle devrait être au-dessus)

Bon exemple : les châssis d'origine ont été préservés.
Éléments essentiels à maintenir en cas de remplacement :
– hauteur d'imposte (partie supérieure fixe vitrée) – ceintrage (arrondi) de la baie
– hauteur d'allège (partie inférieure pleine de la porte-fenêtre)



Mauvais exemple :
– l'imposte a été supprimée,
– le ceintrage n'est pas respecté,
– le profilé du châssis est plat



3. Sur base de ces informations, votre menuisier, entrepreneur ou architecte réalisera un devis détaillé, qui devra notamment inclure un schéma du châssis proposé à une échelle suffisante.
4. Ce devis détaillé sera ensuite analysé par le service de l'urbanisme, afin de confirmer ou non qu'il n'est pas nécessaires d'obtenir un permis.

Troisième règle : Si un remplacement à l'identique n'est pas possible, il faut alors impérativement obtenir un permis d'urbanisme préalablement aux travaux.

[RENOVATIE]

U wilt het raamwerk van uw woning vervangen?

Schaerbeek heeft een kwalitatief hoogstaand vastgoedpatrimonium. Het behoud van de intacte gevels aan de straatkant is een belangrijke doelstelling van het beleid dat al jaren wordt gevoerd inzake patrimonium en stedenbouw. Toch gebeuren er soms ongelukkige ingrepen zonder dat daar toestemming voor werd gegeven en zonder naleving van de reglementering voor dit type werken. Dat leidt vaak tot een verarming van het beeld dat de bebouwing langs onze straten geeft.

HIERONDER VINDT U NUTTIGE INLICHTINGEN:

Eerste regel: als het raamwerk in uw gebouw het originele is, gaat de voorkeur altijd uit naar het behoud ervan! U kunt bij RenovaS terecht voor advies of inlichtingen over de restauratie van die originele elementen en voor de mogelijkheden om de energieprestaties ervan te verbeteren.

Tweede regel: als het raamwerk echt moet worden vervangen en u wilt worden vrijgesteld van een vergunning, dan moet u de volgende stappen ondernemen:

1. Voor u met de werken start, moet u langsgaan bij het loket van de dienst stedenbouw met de volgende gegevens:
 - Het exacte adres van het gebouw
 - Enkele goede foto's van de gevel in zijn huidige staat. Op basis van die foto's kan de administratie bepalen of het te vervangen raamwerk al dan niet dateert uit de periode waarin het gebouw werd opgericht. Is dawl het geval, dan moeten mogelijk de archieven geraadpleegd worden.

Het loket van de dienst stedenbouw is dagelijks open van 9 tot 13 uur, bureau 2.07; de archieven kunnen worden geraadpleegd in bureau 2.26 op dinsdag en donderdag van 9.30 uur tot 12 uur.

2. Afhankelijk van het type van het originele raamwerk, de bouwstijl van de gevel en de plaats waar het gebouw staat zal de ambtenaar van de administratie u zeggen welk type raamwerk u mag plaatsen. Bepaalde zones in Schaerbeek zijn immers meer beschermd dan andere en de eisen wat betreft de vervanging van raamwerk zijn er strenger.
3. Op basis van die informatie kan uw schrijnwerker, aannemer of architect een gedetailleerd bestek opmaken, waarin met name een plan van het voorgestelde raamwerk op een voldoende grote schaal moet zijn opgenomen.
4. De dienst stedenbouw zal dat gedetailleerde bestek vervolgens analyseren om te kunnen uitmaken of het nodig is om een vergunning aan te vragen.

Derde regel: als een vervanging met identiek raamwerk niet mogelijk is, is het verplicht voorafgaand aan de werken



In afwachting van de lente wordt de Grote Carnavalstoet 2014 voorbereid ... Het 85^{ste} Scharnaival vindt plaats op zaterdag 22 maart!

Maar wie wordt de Prins of Prinses die samen met schepen van Folklore Etienne Noël de grote carnavalstoet aanvoert? Op vrijdag 24 januari 2014 weten we het! Die dag vindt wordt om 19.11 uur Prins Carnaval 2014 verkozen in Café de la paix, Dokter Dejasestraat 18, 1030 Schaerbeek (vrije toegang).

LE 85^{ÈME} SCHARNAVAL

En attendant la venue du printemps, le Grand Cortège 2014 se prépare... Le 85^e Scharnaival aura lieu le samedi 22 mars !

Mais qui sera le Prince ou la Princesse qui mènera le grand cortège carnavalesque avec l'échevin du Folklore Etienne Noël ? Nous le saurons le vendredi 24 janvier 2014 ! Ce jour là, à 19h11 aura lieu l'Election du Prince Carnaval 2014 au Café de la paix, rue Docteur Dejase 18 à 1030 Schaerbeek (entrée libre). Cinq épreuves sont prévues, dans une ambiance typiquement bruxelloise. Vous souhaitez être candidat (e) ?

Renseignements :
Service des Classes Moyennes
02/240.30.66 ou
tweber@schaerbeek.irisnet.be

HET 85^{STE} SCHARNAVAL

Er moeten vijf proeven worden afgelegd in een typisch Brusselse sfeer. Wilt u zich kandidaat stellen?

Inlichtingen: Dienst Middenstand 02 240 30 66
of tweber@schaerbeek.irisnet.be

[SENIORS]

La fête... définitivement à tout âge !

Le service Seniors, en étroite collaboration avec les 2 centres de jour Pater Baudry, issus de l'asbl du même nom, rivalise d'imagination pour proposer à ses seniors des activités multiples et attractives. Que ce soit lors d'excursions d'une journée en province, un séjour à la Mer du Nord ou à l'étranger ou lors des moments phares de l'année tels l'élection de nos Miss et Mister Senior au printemps et la Fête des Grands-Parents au Théâtre 140 de décembre.



Mises à part ces 2 activités bien connues des Seniors schaarbeekois, les animateurs proposent également en moyenne une fois par mois des conférences d'intérêt général ou encore des séances de Loto Bingo, des après-midis dansants au son de musiques variées, des visites d'expositions ou encore le fameux Rallye annuel de véhicules anciens dans Schaerbeek. N'hésitez pas à prendre contact avec le Service Seniors ou à franchir les portes des deux centres de jour pour y découvrir le panel d'activités proposées. Les membres du personnel seront à votre écoute

Pour les personnes âgées, handicapées ou malades...

Diverses formalités administratives peuvent être accomplies à domicile par un fonctionnaire
Philippe Claes :
Tél. le matin : 02/244.70.50

pour vous fournir tous les renseignements utiles. Ils seront bien-sûr à l'écoute de vos suggestions afin d'encore améliorer votre bien-être. Les nombreux Seniors participant aux activités et fréquentant les centres Pater Baudry sont les meilleurs ambassadeurs ; n'hésitez pas à les interroger sur leur degré de satisfaction. Car aujourd'hui atteindre des âges élevés n'est plus un miracle. Encore faut-il conserver à cet âge avancé 80, 90 ans voire plus, une certaine qualité de vie. Or cette qualité de vie ne peut être atteinte que par un lien social, amical, physique presque, avec ses semblables. Et c'est ce lien que vous apporte Pater Baudry et le service Seniors en vous permettant de vous rencontrer régulièrement, de partager des petits plaisirs récurrents : échanger des idées, des impressions, partager un bon repas et/ou une bonne bouteille.



C'est ce que souhaite le Service senior de la Commune de Schaerbeek : offrir constamment ici ou en excursion ou en voyage, un espace de rencontre. Car vivre seul, quoi qu'on en dise, n'apporte pas autant de détente ni de plaisir que lorsque nous sommes entre nous, entre personnes de bonne compagnie et d'expérience.

Si vous avez des questions, des doutes, des problèmes administratifs, n'hésitez pas à contacter le service Seniors ou le cabinet.

L'Echevin Bernard Guillaume et son équipe vous souhaite d'ores et déjà une année 2014 fructueuse !

Nos Seniors déambulent sur le parcours du Schaernaval dans les rues schaarbeekois.



COMMENT NOUS JOINDRE ?

Cabinet de l'échevin des seniors, de l'état-civil et du bien-être animal :

Bernard Guillaume

Contacts : Alexandre De Spirlet, 02 /244.70.58
Hôtel communal de Schaerbeek
Place Colignon
1030 Schaerbeek

Service Seniors :

Chef de service : Mireille Daems
Renseignements, inscriptions et paiements aux différentes activités : Martine, Anissa et Kinza
Adresse du service Seniors :
Service Seniors
Bâtiment « Vifquin »
Rue Vifquin, 2 – 3^{ème} étage
1030 Bruxelles
Tél : 02/240.33.63 (64)

JANVIER		
Mercredi 22	14h00	NOUVEAU A PATER BAUDRY 1 - Bourse d'échange de collections
Judi 23	12h00	Repas festif Anniversaires du mois à Pater Baudry 2
Lundi 27	14h00	Conférence d'intérêt général
Judi 30	12h00	Repas festif Anniversaires du mois à Pater Baudry 1

FEVRIER		
Lundi 3	13h30	« Crêpes-Party » dansante pour la Chandeleur à Pater Baudry 1
Lundi 10	09h00	Inscriptions excursion de mars au service Seniors
	13h30	LOTO – BINGO + « Café Alzheimer » de 14h à 16h à Pater Baudry 1
Judi 13	12h00	Repas festif Saint-Valentin à Pater Baudry 2
Lundi 17	13h30	CINEMA – Toison d'Or
Judi 20	12h00	Repas festif Saint Valentin + Anniversaires du mois à Pater Baudry 1
Lundi 24	14h00	Conférence d'intérêt général
Mercredi 26	14h00	Bourse d'échange de collections
Judi 27	12h00	Repas festif Anniversaires du mois à Pater Baudry 2

MARS		
Judi 6	12h00	Repas festif Carnaval à Pater Baudry 1
Lundi 10	13h30	LOTO – BINGO + « Café Alzheimer » de 14h à 16h à Pater Baudry 1
Judi 13	12h00	Repas festif Carnaval à Pater Baudry 2
Lundi 17	13h30	CINEMA – Toison d'Or
Judi 20	12h00	Repas festif Anniversaires du mois à Pater Baudry 1
Samedi 22		CORTÈGE CARNAVAL
Lundi 24	14h00	Conférence d'intérêt général
Mercredi 26	14h00	Bourse d'échange de collections
Judi 27	12h00	Repas festif Anniversaires du mois à Pater Baudry 2



VOUS ÊTES COLLECTIONNEUR ?

Faites-le nous savoir, à l'occasion des bourses d'échanges, nous vous mettrons en contact avec d'autres Seniors partageant la même passion.



Résidence Joséphine

ACTIVITÉS HEBDOMADAIRES :

- lundi 14h - 16h : Jeux de cartes
- jeudi 14h30 - 15h : Cours de gym
- vendredi 15h - 16h30 : Film

ACTIVITÉ ANNUELLE:

vendredi 24 janv, 16h - 18h
DÉGUSTATION DE VIN

Cette dégustation est gratuite et ouverte à tout le monde mais pour des raisons pratiques, nous vous demandons, si possible, de vous inscrire à l'avance. Ceci est possible par téléphone (0490/42.06.16) ou par email (r.criel@senioractive.be).

Notre caviste François Alain sera présent pour vous donner les explications appropriées sur les 10 vins sélectionnés.

La résidence Josephine est située avenue Charbo 26 à Schaerbeek. Cette rencontre promet certainement d'être très agréable et nous vous remercions d'avance pour votre inscription.

Residentie Josephine

WEEKLIJKSE ACTIVITEITEN:

- maandag 14u - 16u : Kaartspel
- donderdag 14u30 - 15u : Gymnastiek
- vrijdag 15u - 16u30 : Film

JAARLIJKS ACTIVITEIT:

vrijdag 24 januari, 16u - 18u
WIJNDEGUSTATIE

Deze degustatie is gratis en toegankelijk voor iedereen maar om praktische redenen vragen wij u, indien mogelijk, vooraf in te schrijven. Dit is telefonisch mogelijk (0490/42 06 16) of per email (r.criel@senioractive.be).

Onze wijnhandelaar François-Alain, zal aanwezig zijn om u de gepaste uitleg te geven bij de 10 verschillende wijnen.

Residentie Josephine is gelegen Charbolaan 26 te Schaerbeek. Het belooft een heel gezellige bijeenkomst te worden en we danken u bij voorbaat voor uw registratie.



1030
CULTURE

SUPPLÉMENT MENSUEL
DE LA CULTURE FRANÇAISE
DE SCHAERBEEK

Le supplément culture

Meilleurs vœux pour l'année 2014 !

Chers Schaerbeekoïses, à vos agendas pour les rendez-vous culturels près de chez vous.

Ca me dit en famille, et vous ? La bibliothèque Sésame vous accueille dans le cadre d'animations thématiques familiales organisées certains samedis. Ne manquez pas le premier de la série : ce samedi 25 janvier, journée familiale autour de l'Inde pour clôturer le festival Europalia India.

Vous êtes plutôt Jazz ? On ne vous a pas oublié ! Les dates du 23.01 et du 07.02 sont pour vous ! Le Caveau du Max accueillera Christophe Astolfi et Les frères De Cauter tandis que Tali Toké ne manquera pas de vous surprendre à la Maison des Arts !

Dans le cadre de la cinquantième année de l'accord d'immigration marocaine et turque, nous vous concottons, de février à juin, une programmation haute en couleur !

Le 21 février, Arpagon prendra ses aises et viendra s'installer dans le magnifique décor de la salle des mariages schaerbeekoïse. L'Avare, de Molière sera interprété en turc par une jeune troupe et sera sur-titré en français et en néerlandais.

De plus, réservez dès à présent votre soirée du 22 février. Nous accueillerons dans notre majestueux hôtel communal l'Ensemble Orchestral pour la Paix.

A l'occasion de ce concert, dans le cadre de la commémoration du cinquantième de l'immigration turque et marocaine, le Quatuor pour la Paix a voulu intégrer au projet les jeunes Schaerbeekoïses, élèves de l'Académie de Musique Instrumentale de Schaerbeek et de l'Académie de musique et des Arts de la Parole de Schaerbeek-Saint-Josse-ten-Noode. Ensemble, ils prendront possession des lieux sous la direction de Jalil Cherraf. C'est un véritable voyage musical qui vous attend !

Pour suivre toute l'actu culture de Schaerbeek, rendez-vous sur www.1030culture.be



Sadik Köksal, échevin, était heureux d'accueillir Olivier de Spiegeleir, pianiste, ce 13 décembre à la maison communale pour un récital de piano romantique commenté !

COMMÉMORATION DU CINQUANTENAIRE DE L'IMMIGRATION MAROCAINE ET TURQUE EN BELGIQUE (1964-2014)

A l'occasion des 50 ans de l'immigration marocaine et turque en Belgique, le service culture de la commune organisera de février 2014 à début juin 2014 une série d'activités pour petits et grands.

Durant quatre mois, le Centre culturel, la Maison des Arts et les bibliothèques de Schaerbeek feront découvrir la richesse culturelle du Maroc et de la Turquie à travers une programmation riche et variée. Au programme : cinéma, concerts, théâtre, rencontres littéraires, expositions...

7 février 2014 EXPO + SPECTACLE

EXPOSITION ET SPECTACLE DE YOUNESS MERNISSI ET SAMUEL IDMTAL

Le Centre culturel débutera cet anniversaire le 7 février avec le vernissage de l'exposition « **Ne me demande pas mon nom** », peintures et photographies de Youness Mernissi (slameur) et Samuel Idmtal (photographe et peintre). Le travail présentera le résultat de plusieurs ateliers menés



dans les écoles sur le thème de la mémoire de l'immigration. Expo du 7/02 au 28/02. Le vernissage sera suivi à 20h du spectacle de slam « **Poétiquement correct** » de Youness Mernissi. Ce seul en scène slamé est le dernier né. Il est écrit comme un texte continu avec un univers pour chaque partie. Une quête d'identité, beaucoup de recul et de la sincérité. Youness ne cherche plus sa place, il l'a trouvée et narre le chemin qui l'y a mené.

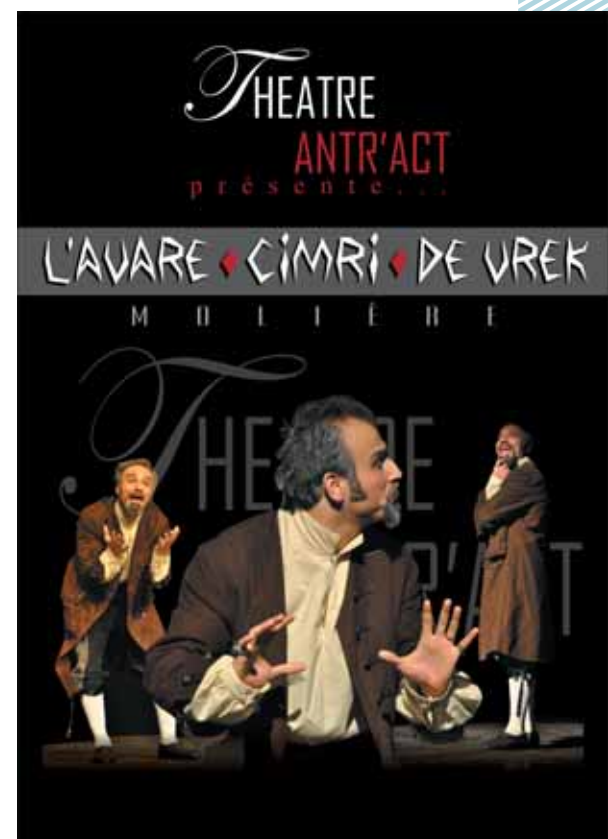
Vendredi 7/02 : vernissage de l'exposition à 18h et spectacle à 20h. Entrée libre pour l'expo et entrée à 5€ pour le spectacle.

21 février 2014 THÉÂTRE

« L'AVARE » DE MOLIÈRE

Le 21 février à 20h dans la Salle des Mariages de la commune, l'adaptation de la pièce de théâtre de Molière : « **L'avare** » sera présentée par l'asbl Antr'Act.

Dans cette pièce, Molière nous dépeint un homme qui ne donne d'importance à rien d'autre que l'argent. Arpagon est riche, très riche mais aussi doué d'une avarice qui atteint un degré malfaisant. C'est d'ailleurs les attributs de ce dernier qui donnent à la pièce son caractère comique. L'asbl Antr'Act est une communauté d'art et de culture. Le but principal de l'association est de réunir en son sein différentes disciplines artistiques avec des créateurs amateurs ou professionnels de tous les horizons.



Vendredi 21/02 à 20h (en turc-S.titré français/néerlandais) dans la salle des mariages. Entrée Gratuite. Réservation obligatoire au 0487/56 71 41.



22 février 2014 CONCERT

CONCERT DE L'ENSEMBLE ORCHESTRAL POUR LA PAIX

Le samedi 22 février, c'est en collaboration avec l'asbl **Musique Espérance Belgique Francophone** que nous vous proposons un concert de l'**Ensemble Orchestral pour la Paix** à l'Hôtel communal.

Il sera formé du **Quatuor pour la Paix** (Alexandra Marinin – violon, Claudine Christophe – alto, Caroline Tref – violoncelle, et Manoubia Kefi – violon) et d'élèves confirmés de l'**Académie de Musique Instrumentale de Schaerbeek** et de l'**Académie de Musique des Arts de la Parole et de la Danse de Schaerbeek**, sous la direction de **Jalil Cherraf**.

Au programme : des œuvres baroques, classiques et romantiques, des extraits des œuvres de George Gershwin et des extraits des œuvres d'Astor Piazzola, en première partie.

En seconde partie, trois musiciens qui joueront d'instruments traditionnels (oud, violon et tambourin) s'ajouteront à l'orchestre pour interpréter des œuvres contemporaines d'inspiration moyen-orientale.

Samedi 22 février à 20h à l'Hôtel communal de Schaerbeek, Place Colignon
Parking possible au Centre scolaire Sainte-Marie – La Sagesse :
Chaussée de Haecht 164 à 1030 Schaerbeek
Prix d'entrée : 13 € (tarif réduit à 10 € pour les membres de l'asbl AMAS, les Schaerbeekois, les seniors, les étudiants et les enfants de moins de 12 ans) – Au profit de l'asbl « **Musique Espérance Belgique Francophone** »
Plus d'infos sur www.1030culture.be
Réservations : culture@schaerbeek.irisnet.be ou 02/240.34.99 ou 0498/44.84.42



ET ENCORE ...

- A l'occasion de « **La Nuit des Femmes** » qui se tiendra le **samedi 8 mars**, le Centre culturel proposera une exposition autour de la thématique de l'immigration ainsi que la projection du documentaire « **Le goût de la liberté** » de Christian Van Cutsem et la pièce de théâtre « **Vivre** » de Zenel Laci.
- Le **15 mars**, Ilyas Mettoui viendra présenter sa pièce de théâtre « **Contrôle d'identité** ». Un spectacle qui se veut drôle et intelligent, confrontant le nationalisme et la recherche identitaire. Six jeunes artistes ont rendez-vous sur scène pour jouer d'eux-mêmes et de leurs propres clichés.
- Les enfants et leurs parents s'amuseront à l'écoute de contes traditionnels de Turquie avec « **Masal : les petits rien** » avec Frédérique Mahieu et Dogan Ertener.
- Le Ciné Canapé du **vendredi 28 mars** proposera deux séances avec dès 18h le documentaire « **Mes tantes de Gand** » de Sofie Hane-greels et Jelle Janssens suivi à 20h du film « **Né quelque part** » de Mohamed Hamidi.
- Du **3 au 25 avril**, le Centre accueillera l'exposition « **Mémoires collectives : Turquitudes** ». Photographies de Hakan Simsek. Projet d'exposition photographique visant à dépeindre la vie socio-culturelle des turco-belges (Bruxelles).
- Le traditionnel **Week-end gourmandise** aura lieu les **30, 31 mai et 1 juin**. Au menu : « **La graine et le mulet** » de Abdellatif Kechiche,

« **Soul kitchen** » de Fatih Akin, « **Rue du Nord** » de Foued Bellali et des **films d'animations** pour les enfants.

- La **Maison des Arts** célébrera les 50 ans en accueillant du **9 au 18 avril** l'exposition « **Moving Rituals** » qui présentera 17 prototypes de création design réalisés par les étudiants d'Ankara, d'Eindhoven et de LUCA/Sint Lukas de Bruxelles.
- Le **18 avril**, Open Jazz Now Belgituroc : Manuel Hermia (bansuri et saxophone) rassemble Cumali Bulduk au saz (belge d'origine turque) et Stefan Pougin aux percussions (belge) avec en special guest Laila Amejian (belge d'origine marocaine) au chant pour une véritable rencontre Belgique-Turquie-Maroc.
- Du **10 au 28 mai**, **Hanane Housni et les étudiants de La Cambre** exposeront ensemble sur les parcours personnels de marocains immigrés en Belgique.
- Les **bibliothèques de Schaerbeek** proposeront plusieurs **rencontres littéraires**. L'écrivain Kenan Gôrgün présentera le **25 février** son livre « **J'habite un pays fantôme** » et le **22 mars** aura lieu la rencontre/débat avec Malika Madi (romancière) et Altay Manço (psychosociologue). Le **jeudi 3 avril** et le **lundi 28 avril**, une rencontre avec Mina Oualldhadj (romancière) sera organisée avec les élèves du secondaire à Schaerbeek.
- La bibliothèque Sésame accueillera du **17 mai au 31 juillet** l'exposition « **Mémoires de quartiers, mémoires de migration** » résultat d'ateliers visant à évoquer l'histoire d'habitants issus de l'immigration turque et marocaine.
- Du **2 juin au 30 août**, vous pourrez découvrir l'exposition « **Babouches et Parapluies : quand des objets racontent nos histoires** », issue d'ateliers d'écriture et d'arts plastiques avec des personnes en formation à la Maison de Quartier d'Helmet.

1030
CULTURE

Bibliothèques

SÉSAME: SAMEDI, SI ÇA VOUS DIT

Dès janvier 2014, la bibliothèque Sésame bénéficiera d'un horaire élargi. Parce que les bibliothèques, c'est un peu comme les livres, plus on les ouvre, mieux on s'en trouve.

Depuis qu'elle existe, la bibliothèque Sésame s'est donnée pour vocation de ne pas être qu'un lieu de passage, qu'on visite plus ou moins ponctuellement, mais d'accompagner les Schaerbeekois au quotidien. C'est pourquoi, dès janvier prochain, ce lieu de culture et de rencontres bénéficiera d'un horaire élargi et sera accessible plus longtemps le samedi. Un aménagement qui a demandé de grands efforts de la part des uns et des autres mais qui répond aux attentes des familles et des lecteurs du week-end.

A LIVRES OUVERTS

Un récent décret a invité les bibliothèques publiques à étendre leurs horaires le samedi. Un engagement qui répondait aux désirs des deux parties en cause, lecteurs et personnel de la bibliothèque, mais qui n'était pas sans poser un sérieux problème de logistique. Comment assurer cette présence accrue dans une période où, dans tous les secteurs quels qu'ils soient, les économies sont de mise ? C'est finalement grâce à une réorganisation interne, avec la grande bonne volonté de tous et le recours à des emplois étudiants qu'une solution a pu être trouvée. Désormais, les rayons



de la bibliothèque et ses différents services seront accessibles tous les jours de 9h30 jusqu'à 15h30, en lieu et place de 12h30.

DANS LA VILLE ET DANS LA VIE

L'échevin de la culture de Schaerbeek, qui s'est déclaré ravi du nouvel horaire mis en place explique pourquoi : « *C'est une décision qui va dans le sens des transformations entreprises par nos bibliothèques, que ce soit sur le fond ou sur la forme. En effet, pourquoi entreprendre des investissements en infrastructures, si ce n'est pas pour y inviter les Schaerbeekois aussi souvent que possible ?* »

Une initiative que Schaerbeek n'est pas seule à avoir entamée. De plus en plus, les bibliothèques développent leur activité, leur accueil, tout comme elles évoluent de lieux de passage en lieux de vie et d'enrichissement. Ouverture en soirée ou durant la pause déjeuner participent du même esprit. Dernière trouvaille en date, en ce qui concerne Sésame, une boîte « retour 24/24 » qui permettra d'y déposer les livres à toute heure du jour et de la nuit et ça, tous les jours de la semaine, sans délai d'aucune sorte. Quand on vous le disait, une bibliothèque à la page.

Les samedis matin de 10h à 12h30

Les « Samedis en famille » à la bibliothèque Sésame

En 2014, la bibliothèque Sésame programmera plusieurs samedis après-midi d'animations destinées à un **public familial**. Contes, ateliers, petits spectacles, musique, et bien d'autres activités à faire en famille, seront au rendez-vous ! Bloquez déjà les dates dans vos agendas les samedis **25 janvier** (Europalia India), **26 avril** (Je lis dans ma commune) et **21 juin** (Fête de la musique). Des après-midis à ne pas manquer !





1030 CULTURE



Du 14 janvier au 26 février 2014 EXPOSITION

MONSTRES ET MERVEILLES

Par les élèves de l'école primaire « La Vallée » de Schaerbeek

La bibliothèque Mille et une pages accueille l'exposition « Monstres et Merveilles », de l'asbl Bouillon de Cultures. Implantés dans le quartier Josaphat, les ateliers Aurora accueillent tous les jours des enfants de 6 à 12 ans dans divers ateliers d'expression artistique. Vernissage le mercredi 14 janvier de 14h à 17h.

Exposition visible durant les heures d'ouverture de la bibliothèque.

Le dimanche 2 février à 10h30 ou 11h15

BÉBÉ ET BÉBÉ SOURD BOUQUINENT

Maman, papa, grand-mère, grand-père, amis des tout-petits, venez écouter, regarder les histoires racontées, chuchotées et signées... Pour les bambins de 0 à 4 ans. Gratuit.

Où ? Bibliothèque Sésame

REPRISE DES ATELIERS D'ÉCRITURE : RÉCITS, HISTOIRES ET CIE...

- Les **Ateliers de fictions** du samedi à Mille et une pages, les 25/1 - 8, 22/ 2 - 8, 15, 29/3 - 19/4 - 3, 17, 31/5 de 10 à 13h
- Les **Tables de mémoire** du lundi à Sésame, les 20, 27/1 - 10/2 - 10, 24/3 - 14, 28/4 - 5, 12, 19/5 de 14 à 17h
- Les **Tables d'écoute du dimanche** (Coaching d'écriture) à Mille et une pages, les 26/1 - 23/2 - 30/3 - 27/4 - 25/5 de 15 à 18h
- **Stage d'été** : Récit biographique, fiction et photographie, à Sésame du 4 au 8 août de 14 à 17h



PAF Ateliers: 140€ (payables en 3 fois) /

100 euros pour les Schaerbeekois

PAF Tables d'écoute : 90€ – PAF Stage : 120€

Tous les ateliers sont animés par Daniel Simon : écrivain, éditeur, animateur d'atelier d'écriture.

Renseignements/inscriptions : 00.32.2.216.15.10 ou 00.32.477.76.36.22

Mail : daniel.simon@skynet.be – Site : www.traverse.be

Blog : www.traverse.unblog.fr



EUROPALIA INDIA : EN NOVEMBRE DERNIER, SÉSAME RECEVAIT ABHA DAWESAR !

Dans le cadre d'Europalia.India, et en présence de ses représentants, le public de la Bibliothèque Sésame a pu rencontrer cette jeune et talentueuse écrivaine indienne venue tout spécialement des Etats-Unis pour parler de ses romans, de son parcours et de son Inde natale.

Accueillie par M. Sadik Köksal, Echevin de la Culture, se félicitant que « Schaerbeek puisse s'ouvrir à une culture millénaire », et habilement interrogée par Lorent Corbeel (Revue Indications), Abha Dawesar, artiste plasticienne par ailleurs, nous a décrit son expérience de l'écriture comme une quête de soi et d'ouverture au monde, à travers des expériences sensibles et un rapport au temps bien différent dans la tra-

dition indienne. Jamais, par exemple, nous n'aurions pu imaginer la fulgurance des bouleversements engendrés dans les rapports humains dans l'Inde d'aujourd'hui grâce à la propagation du téléphone portable !

Après cette note d'humour, la rencontre s'est poursuivie par une séance de dédicaces et un drink convivial.



international arts festival
europalia.india

Maison des Arts

Jeudi 23 janvier à 20h30 OPEN JAZZ NOW

CHRISTOPHE ASTOLFI & LES FRÈRES DE CAUTER



Christophe Astolfi, guitare
Waso De Cauter, guitare
Dajo De Cauter, contrebasse
Myrddin De Cauter, clarinette

Autour des Djangofollies :
www.brosella.be/fr/djangofollies

LE CAVEAU DU MAX
Restaurant « Le Max »,
87 av. Emile Max, 1030 Bruxelles
02/733.17.88
Entrée : 27 €

Buffets+concerts / buffet à partir de 19h30
Concert à 20h30 – Sur réservations.

JAZZ NOW

Vendredi 7 février à 20h30

OPEN JAZZ NOW

TALI TOKÉ

Tali Toké mélange les styles, les rythmes, et les sonorités et ne se retrouve pas forcément là où on l'attend... www.talitoke.com

MAISON DES ARTS
Estaminet Ouvert à partir de 17h.
147 chaussée de Haecht, 1030 Bruxelles
Entrée : 10€ - 6€ – Réservations : 02/2403499
culture@schaerbeek.irisnet.be
Parking dans la cour de la Maison des Arts



Vendredi 31 janvier 2014 CONCERT

LES ARTS RÉUNIS

Les concerts des « Arts réunis » sont nés à l'initiative de Dominique Huybrechts, professeur de musique de chambre à l'académie de musique de Schaerbeek, et de la Maison des Arts de Schaerbeek.

Le projet a débuté en 2004, lorsque le besoin se fit sentir par l'académie de musique de délocaliser ses activités et surtout de la faire connaître dans sa commune. La classe de musique de chambre reflète la qualité de l'enseignement qui est dispensé dans l'académie. Le quatuor à cordes est particulièrement mis à l'honneur dans la classe, puisque Dominique Huybrechts est un passionné du genre (il dirige le Festival européen de quatuor à cordes Les Voix Intimes de Tournai et a publié plusieurs ouvrages sur cette forme remarquable de la musique de chambre). Signalons à ce sujet que deux jeunes quatuors formés à l'académie de musique de Schaerbeek ont récemment obtenu un Premier prix de musique de chambre au prestigieux concours BELFIUS, et qu'un nouveau quatuor, composé d'une famille schaerbeekoise, le BAHBAH string quartet, commence à attirer l'attention...

Le concept des Arts réunis est simple : organiser des concerts dans un lieu privilégié, une

maison de maître située en retrait de la chaussée d'Haecht, qui accueille une exposition d'Art dans le même temps. La boucle est bouclée : les Arts sont ainsi réunis, où Musique et Peinture coulent à flot !

Pour la prochaine édition des Arts réunis, Dominique Huybrechts rassemble ses musiciens (pas uniquement des quatuors, précisons-le !) autour des grands noms de la musique : surtout Johannes Brahms, cheval de bataille de l'année scolaire 2013-2014 (la classe prépare un grand concert autour de ce compositeur), mais aussi Beethoven, Mozart et bien d'autres. Quelques auteurs moins connus comme Gounod, Gordon Jacob, Warren, Caplet, Vaughan Williams, en prévision d'un autre grand projet qui verra le jour au moment du centenaire de la Grande Guerre. Duos, trios, quatuors et quintettes en perspective. Ce sera le vendredi 31 janvier, à 19h, Maison des Arts de Schaerbeek.

Entrée : 2€



La Maison de Arts

Du 15 février au 15 mars EXPOSITION

HOME SWEET BOMB - Dany Danino

D'ici peu, un immense dessin de Dany Danino viendra surplomber la salle des guichets de l'hôtel communal de Schaerbeek, principal lieu de la vie administrative de la commune, révélant, dans la multitude des traits, les affres d'un nuage atomique. Il ouvre le projet « Home sweet bomb » que l'artiste développe à la Maison des arts.

Cette nouvelle exposition de Dany Danino réunit pour la première fois une sélection de travaux sur les champignons atomiques. L'intérêt développé par l'artiste pour ces nuages de fumée toxique, conséquences des deux bombes nucléaires lancées en août 1945 à Hiroshima et Nagasaki, est d'abord d'ordre formel pour ensuite révéler toute l'ambiguïté qui existe entre la fascination et l'horreur liées à ces événements.



Champignon horizontal

L'écrit de la Maison des Arts, dont la construction remonte à la première moitié du XIX^{ème} siècle, recèle de nombreuses richesses dont des salons Louis XV et Louis XVI. Dans cet ancien foyer bourgeois, qu'on imagine douillet, Dany Danino vient placer ses bombes ! Il nous fait découvrir toute l'étendue de sa technique révélée par son utilisation intempestive du stylo bille avec de nouvelles pièces spécialement conçues pour le lieu en interrogeant le statut et le rôle de telles images.

Trois fois par an, la Maison des arts est occupée par des artistes qui trouvent en elle une source de création. Ils questionnent son décor, son histoire, ses volumes, sa lumière. Chaque fois, elle apparaît métamorphosée.

Vernissage le 14 février
Catalogue : 3 €
www.danydanino.be

Maison des Arts
En semaine de 10h à 17h
vendredi jusqu'à 20h
Samedi de 14h à 18h
Entrée gratuite
02/240.34.99
Avec le soutien de
la Fédération
Wallonie-Bruxelles

CONTACTS

ECHEVINAT DE
LA CULTURE FRANÇAISE :
Hôtel Communal de Schaerbeek
Place Colignon - 1030 Schaerbeek
02/244.71.01

SERVICE CULTURE :
Maison des Arts

Chaussée de Haecht, 147
1030 Schaerbeek
02/240.34.99
culture@schaerbeek.irisnet.be
Pour nous soutenir, faites-vous
membre de l'asbl AMAS

Bibliothèques

Sésame Bibliothèque Interactive
Complexe Kinetix
Boulevard Lambermont, 200
1030 Schaerbeek
02/240.43.70

Thomas Owen

Mille et Une Pages
www.mabiblio.be

Centre Culturel de Schaerbeek

Rue de Loch, 91-93
1030 Schaerbeek
02/245.27.25
info@culture1030.be

www.1030culture.be
Inscrivez-vous à notre newsletter



Cultuur om de hoek

Cultuur voor en door de Schaarbekenaren, met dit cultureel goed voornemen starten we 2014. De retrospectieve van de werken van André Barthélemy bijt de spits af, met foto's van de kunstenaar in zijn atelier door Philippe Debroe. Deze twee Schaarbekenaren tonen het beste van zichzelf, vanaf 23 januari in de Museumzaal in het gemeentehuis. En op 12 februari laat de Brusiliatoren, Schaarbeekse 'landmark' bij uitstek, in haar kaarten kijken... Lees er meer over in deze bijlage Nederlandse Cultuur.



Schepen van Nederlandse Cultuur, Adelheid Byttebier, met de winnaars van Kwisje een Kriek 2013. De opbrengst van de quiz gaat naar de Vlaamse Liga tegen Kanker.

De la culture pour et par les Schaarbeekois, c'est avec cette bonne résolution culturelle que nous entamons l'année 2014. Pour commencer en beauté, nous vous proposons une rétrospective des œuvres d'André Barthélemy, ainsi que des photos de l'artiste dans son atelier, réalisées par Philippe Debroe. L'œuvre de ces deux Schaarbeekois d'exception est à découvrir à partir du 23 janvier dans la Salle du Musée de l'Hôtel communal. Et le 12 février, c'est la tour Brusilia, monument schaarbeekois par excellence, qui sera mise à l'honneur. Vous retrouverez plus d'informations dans ce supplément du Service de la Culture néerlandophone.

BIBLIOTHEEK

Boekenboudoir :

Woensdag 5 februari kan je alweer voor een goed boek en goed gezelschap terecht in het Boekenboudoir. Afspraak om 20u in de Nederlandstalige Bibliotheek. Toegang : 3€, hapje en glaasje wijn inbegrepen. De titel van het boek dat we dan bespreken vind je weldra op de site van de bib www.schaarbeek.bibliotheek.be

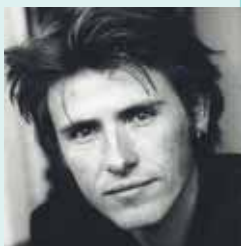
Kinder- en Jeugdjury & Gedichtendag

Op zaterdag 25 januari slaat dichter Jef Aerts samen met de kinderen van de Kinder- en Jeugdjury aan het dichten. Iedereen van 6 tot 14 jaar welkom, toegang gratis.

De hele week zetten we onze uitgebreide collectie poëzie extra in de spotlights, en wie langs komt krijgt er een poëtische attentie bovenop!

Jeugdboekenweek :

De Jeugdboekenweek staat dit jaar in het teken van 'Gevaar!' Samen met alle andere Brusselse bibliotheken en Muntpunt stapt de bib van Schaarbeek mee in een nieuwe I book you. Daarnaast kunnen alle Schaarbeekse klassen in de bib terecht voor een gevaarlijke animatie op maat. Meer info vind je binnenkort op de website van de bib.



24/01 > 16/02/2014 TENTOONSTELLING

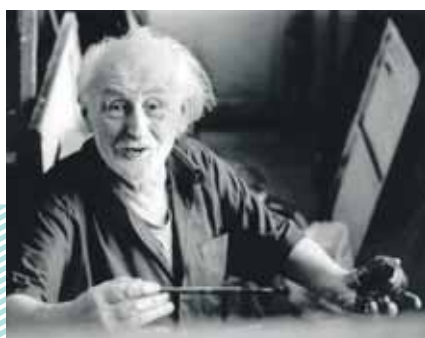
ANDRÉ BARTHÉLEMY, retrospectieve PHILIPPE DEBROE, portret van een schilder

"Rood staat voor de oorlog, het blauw is de hoop". Het diepmenselijk werk van schilder André Barthélemy (*1921, Schaarbeek) treedt in dialoog met een reeks portretten van de kunstenaar in zijn atelier gemaakt door fotograaf Philippe Debroe. Op de foto's ziet men de kunstenaar, waarvan het oeuvre bijna de volledige 20ste eeuw overspant, worstelen met vroege onafgewerkte composities, die hij onafgebroken retoucheert of bijkleurt. Daarnaast schildert hij ook nieuwe – vaak monumentale – werken. Een gedreven man die zich in de behandelde thematiek telkens weer engageert ten opzichte van de kleine mens, of het nu gaat om de reeks *L'abri* – geïnspireerd op de verschrikkingen van WO II – of om Marcinelle – opgevat als een hulde aan de slachtoffers van de mijnramp in 1956.

« Le rouge, c'est la guerre, le bleu, c'est l'espérance ». Cette petite phrase d'André maintes fois répétée résume bien le travail du peintre André Barthélemy (*1921), œuvre à la fois grave, triste et débordante d'humilité. L'exposition rend un hommage rétrospectif à ce doyen des peintres schaarbeekois, en dialogue avec des portraits d'atelier du photographe Philippe Debroe.



Gemeentehuis van Schaarbeek, Museumzaal



Dinsdag 12/2 (o.v.) om 20u

WAVING BRUSILIA : een thema- avond met lezingen en film

De Brusilia is een woontoren van 100m hoog met 36 verdiepingen, die begin jaren '70 op de plek van het vroegere Sportpaleis gebouwd werd naar de plannen van architect Jacques Cuisinier, ook bekend van de Martini-toren en het Muntcentrum. Oorspronkelijk zou het complex uit drie torens van 100 meter bestaan. Hiervan is uiteindelijk slechts één toren gebouwd. In 2011 startte de aanbouw van Brusilia 2, die maar 9 verdiepingen telt.

Op dinsdag 12 februari (o.v.) organiseert de Dienst Nederlandse Cultuur i.s.m. Paul-Alexander Crop, Brusilialiefhebber én –bewoner een thema-avond rond dit fascinerende staaltje architectuur. In het nabij gelegen Espace Scarabeus nemen o.a. Leo van Broeck (gerenommeerde stem in het hoogbouw - debat), Sven Stercken (één van de voortrekkers van Docomomo, een organisatie die zich inzet voor het behoud van de gebouwen van het modernistische era), Jens Aerts (stedenbouwkundige met Brusselexpertise) en Eric de Kuyper (auteur met een voorliefde voor Brussel) het woord. Gui Polspoel, die voor zijn mediacarrière een opleiding ingenieur architect volgde en tevens ex-Brusiliabewoner, modereert. Daarnaast worden twee korte poëtische films van kunstenaar Myriam Van Imschoot vertoond die intrigerend beeldend werk maakte rond de Brusilia, waar zij zelf ook woont. Nadien volgt een drink in een appartement op de 32ste verdieping van de Brusiliatoren.



Espace Scarabeus, Hollestraat 19-27, 1030 Schaarbeek – inkom 5 €
Info : T 02/ 240 34 34 - nederlandse.cultuur@schaarbeek.irisnet.be
www.1030cultuur.be

Donderdag 30.01.2014

NIEUWJAARSRECEPTIE 2014 IN DE KRIEKELAAR

Groot nieuws voor de fans van De Kriekelaar.

Elke bibgebruiker kan vanaf nu zelf boeken, cd's en dvd's uitlenen en in. Vanaf februari 2014 starten de verbouwingswerken aan onze grote zaal. De werken zullen minimum een jaar duren. De zaal wordt omgebouwd tot een polyvalent inzetbare en goed geïsoleerde theaterzaal. Deze grondige renovatie stelt ons in staat artiesten, bezoekers en verenigingen in een professioneel kader te verwelkomen. In tussentijd blijven wij natuurlijk actief. In 2015 is de geplande heropening van de zaal met een mooi feest, een frisse programmatie en hopelijk u erbij. Onze Nieuwjaarsreceptie 2014 is dan ook het grote slotfeest en nodigen u bij deze uit om met ons voor een laatste keer de oude zaal het nieuwe jaar in te vieren. Wij doen dit samen met het opzwepende Antwerp Gypsy-ska Orkestra en vieren tot diep in de nacht met de Balkanbeats van het DJ-duo Global Warming Sound...

Receptie: 19:00
Antwerp Gypsy Ska Orkestra: 20:30 > 22:30
Dj Global Warming sound: 22:00 >
Info: De Kriekelaar, Gallaitstraat 86, 1030 Schaarbeek,
02 245 75 22, dekriekelaar@vgc.be



[SPORT]

Du tir à l'arc au Parc Josaphat !

Peu de Schaerbeekois le savent mais il existe au Parc Josaphat un club de tir à l'arc géré par la Sint Sebastiaan Gilde depuis des décennies. Le Conseil communal du 18 décembre dernier a approuvé la nouvelle convention de concession de ce club, situé à l'est de la rue Ambassadeur Van Vollenhoven.

Mohamed El Arnouki, Echevin des Espaces Verts et de la Gestion immobilière rappelle que « la construction de ce bâtiment a démarré en 1904 et il servait déjà, à l'époque, de club de tir à l'arc. Ce n'est que plus tard,

vers 1919, qu'une barre pour le tir à l'arc a été installée sur l'ancien terrain de football. En 1921, une barre a été installée sur la nouvelle pelouse située entre le Boulevard Lambrmont et l'Avenue Louis Bertrand ». Depuis lors, les lieux ont

fait l'objet d'une restauration dans le cadre de la rénovation globale du parc par Beliris.

Aujourd'hui encore, deux barres de tir à l'arc sont visibles sur la pelouse et sont régulièrement utilisées comme le précisent Mr et Mme Baeken de la Sint Sebastiaan Gilde : « Durant la saison, nos entraînements se tiennent le vendredi soir. Et, le week-end, nous participons aux championnats. Nous sommes donc amenés à tirer dans d'autres clubs belges et, parfois,

c'est nous qui recevons. Peu de clubs peuvent prétendre disposer d'un aussi beau cadre ! ».

Et, à la belle saison, la terrasse du club est ouverte à tous les visiteurs du parc qui peuvent s'y rafraîchir à un coût très raisonnable.

Renseignements :
Tel : 0496/785.843



[SPORT]

Boogschieten in het Josaphatpark!

Weinig Schaarbekenaren weten het, maar in het Josaphatpark bestaat al tientallen jaren een boogschietclub die beheerd wordt door de Sint Sebastiaan Gilde. Ze is gelegen aan de oostkant van de Ambassadeur Van Vollenhovenlaan. Op 18 december heeft de gemeenteraad de nieuwe concessieovereenkomst met deze club goedgekeurd.

Mohamed El Arnouki, schepen van Groene Ruimten en Vastgoedbeheer, herinnert eraan dat "de bouw van dit

gebouw aangevat werd in 1904 en dat het toen al de thuisbasis was van de boogschietclub. Het is pas later, rond 1919, dat een schietmast geïnstalleerd werd op het oude

voetbalterrein. In 1921 kwam er een schietmast bij op het nieuwe grasveld tussen de Lambrmontlaan en de Louis Bertrandlaan." Sindsdien werden deze plaatsen gerenoveerd in het kader van de algemene restauratie van het park door Beliris. Vandaag zijn er nog twee schietmasten te zien op het grasveld, die geregeld gebruikt worden. De heer en mevrouw Baeken van de Sint Sebastiaan Gilde geven een woordje uitleg: "tijdens het seizoen trainen we op vrijdagavond. En in het week-

end nemen we deel aan kampioenschappen. We gaan dus boogschieten bij andere Belgische clubs en soms krijgen we zelf bezoek. Maar slechts weinig clubs beschikken over zo'n mooi kader als wij!" En in de zomermaanden staat het terras van de club open voor alle parkbezoekers, die daar tegen een heel redelijke prijs iets kunnen drinken.

Meer informatie?
Tel : 0496 785 843

TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

Rendre l'hommage qu'il se doit à Nelson Mandela

Lors du Conseil communal du mercredi 18 décembre 2013, le Groupe PS a déposé une question orale à la majorité afin de lui demander si elle acceptait de rendre un hommage « communal » digne de ce nom à Nelson Mandela en baptisant le stade communal, « Stade communal – Nelson Mandela ».

En effet suite au décès de Nelson Mandela, un homme dont le parcours de vie nous donne à tous une leçon de démocratie, de dignité, de respect et force l'admiration, le PS de Schaerbeek demande que les dispositions administratives soient prises pour qu'un hommage perpétuel soit rendu dans notre commune à cette figure emblématique de notre Histoire.

Le PS a donc suggéré que l'on rebaptise le stade communal en espérant dépasser les clivages politiques de notre Conseil communal.

Malheureusement, telle une autruche, la majorité FDF-Ecolo-CdH n'a pas daigné répondre renvoyant le dossier aux calendes grecques et à des analyses que doivent se faire... bla bla bla...

C'est la raison pour laquelle, afin que chaque Conseiller communal prenne ses responsabilités, le Groupe PS déposera au Conseil communal du mercredi 29 janvier 2014 une motion décidant de donner le nom de Nelson Mandela à notre stade communal !

Enfin, en ce début d'année, toute l'équipe du PS souhaite à chacune et à chacun d'entre vous une merveilleuse année 2014, qu'elle vous apporte bonheur et succès.

Le Groupe PS

PS : nous reviendrons dans notre prochaine tribune sur le « pseudo » plan logement que la majorité a voté lors du dernier Conseil communal et qui n'est pas une bonne nouvelle (une de plus !) pour les Schaerbeekois.



TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

Le cadeau de Noël de Clerfayt : 13 millions d'euros d'impôts et de taxes en plus en 2014 !!!

C'est un véritable « racket » organisé par le bourgmestre en place Clerfayt avec la complicité de ses acolytes CDH et Ecolo ! C'est plus de 5,3 millions d'euros que les Schaerbeekois devront payer au titre de précompte immobilier; plus de 2 millions que les entreprises devront payer pour la taxe sur les bureaux; plus de 2,5 millions de taxes diverses qui seront levées en 2014; plus les recettes tirées de l'exploitation des horodateurs (1,75 million) et de la redevance de stationnement (1,6 million), sans compter l'augmentation sans précédent des frais de garderies scolaires!!!

Ce sont donc clairement les familles, la classe moyenne et les entreprises créatrices d'emplois qui sont visés alors qu'ils ne sont en rien responsables de la crise des finances publiques de la commune!!!

Le FDF est en train de casser la mixité sociale de Schaerbeek et est en passe de transformer la commune en désert économique! Et ce n'est pas tout : cette majorité assèche de surcroît la trésorerie des associations qui assurent la cohésion sociale !, soit près de 300000 euros de subsides en moins!

Quant au centre culturel, il va tout bonnement disparaître après la rupture du contrat qui lie la commune à la cocof et la fédération W/B.

Enfin, il n'y aura plus de politique de santé préventive organisée par la commune: le service a été tout simplement supprimé alors qu'on sait le rôle essentiel des campagnes de dépistage dans la population fragilisée !

En conclusion, à 6 mois des élections régionales et fédérales, alors que le MR propose une réforme fiscale de 5 milliards d'euros pour relancer la consommation des ménages et créer 100.000 emplois nouveaux, le fdf, bourgmestre en tête et ses acolytes CDH et écolo pénalisent lourdement les budgets des ménages et celui des entreprises! pour le MR de Schaerbeek, c'est inadmissible et scandaleux! Le25 mai prochain, les électeurs schaerbeekois sauront pour quels partis il ne faudra pas voter sous peine d'être masochistes !

Georges Verzin : chef de groupe
Yvan de Beaufort, Angelina Chan : conseillers communaux
Gisèle Guisse : conseillère cpas
verzingeorges@hotmail.com – 0476/759305



TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

- 10 % minimum pour le social et la culture

Il y a une urgence sociale à tous les niveaux à Schaerbeek. Un exemple : la Mission locale pour l'emploi, qui aide les sans-emplois dans leur recherche de boulot, a été contrainte de fermer son accueil pendant un mois et demi. C'est un drame quand on connaît la réalité du chômage à Bruxelles. Mais un rendez-vous avant 6 semaines devenait impossible tellement le service est surchargé...

Pourtant, au lieu de répondre à cette urgence sociale en renforçant les services sociaux, la commune fait payer cher, très cher, la population. C'était déjà le cas avec le budget 2013 (fin de la gratuité de la carte riverain, augmentation du PRI, des frais pour les documents administratifs, des repas scolaires...). Le budget 2014 ne renverse pas cette logique. L'ensemble des règlements-taxes votés par la majorité en 2013 vont trouver le plein exercice en 2014. Les conséquences deviendront donc très concrètes pour les Schaerbeekois dans les mois qui viennent.

Mais le budget 2014 contient une nouveauté : ce n'est plus simplement la population qui doit se serrer la ceinture. C'est aussi l'associatif qui lui vient en aide. Pratiquement toutes les associations qui font un travail culturel et social à Schaerbeek voient leurs subventions rabotées. Et particulièrement les asbl actives dans la jeunesse (l'asbl Sports Schaerbeekois, la Ludothèque, Jeunes Schaerbeekois au Travail, ...). Pour le social et la culture, le budget 2014, c'est un budget de minimum -10 % (pour les détails des mesures lire l'intervention d'Axel Bernard, conseiller communal du PTB-PVDA+, sur <http://schaerbeek.ptb.be>).

Il y a un moment où il faut dire stop. On arrive à l'os. Plus de moyens dans les associations travaillant avec la jeunesse, n'aurait-il pas été la meilleure manière de répondre au boom démographique bruxellois ? Et le meilleur message donné à la jeunesse schaerbeekoise? Il faudra s'en souvenir le 25 mai 2014...

Deze tribune kan je raadplegen op onze website:
<http://schaerbeek.ptb.be>



[FORMATIONS]

Se former à Schaerbeek, l'effort se poursuit !

Parmi les filières de formation que vous propose la Mission Locale de Schaerbeek, succès indéniable pour la Formation d'Agent d'Accueil en Milieu Médical !



Neuf mois pour faire de vous une personne organisée, avec le sens de l'accueil et du contact...

Pour la seconde année consécutive, en collaboration avec la Fédération des Maisons Médicales (FMM), le Groupement Belge des Omnipraticiens (GBO), la Fédération des Associations de Médecins Généralistes de Bruxelles (FAMGB), Bruxelles Formation Bureaux et Services et Bruxelles Formation Langues, cette formation concerne un public demandeur qui n'est plus en obligation scolaire et vise, tout en répondant à la demande des milieux médicaux, à offrir à ces demandeurs

d'emploi d'accéder à une fonction valorisante.

La remise des attestations 2013 a eu lieu début décembre 2013 : sur les 282 candidats qui s'étaient présentés à la sélection, 12 stagiaires finalement sélectionnés ont réussi avec fruit !

L'agent d'Accueil reçoit personnellement les patients, tout en exécutant les tâches administratives liées à cet accueil.

Cette formation passe par une nécessaire sensibilisation aux règles de l'hygiène et de la désinfection, au rangement, à l'entretien et au suivi du stock du matériel du cabinet médical, tout en englobant également un aspect éducationnel

auprès des patients (participation aux campagnes de prévention aussi).

Dans une Maison Médicale, un cabinet privé, une polyclinique, ou peut-être dans un hôpital, il est appelé à travailler avec des médecins ou des équipes pluridisciplinaires et veille au respect des règles d'une déontologie professionnelle comprenant procédures et consignes strictes.

Pour 2014, la nouvelle Formation Qualifiante se déroulera du 17 février au 31 octobre et le stage de fin de formation professionnelle du 3 au 28 novembre.

LA DERNIÈRE VERSION DE « CHOISIR UNE FORMATION À SCHAEARBEEK » (janvier 2014) publiée en partenariat avec la Mission Locale Emploi Formation vient de sortir.

« À Schaerbeek, nombreux sont les organismes qui proposent des formations très utiles. Elles vous donnent des atouts face à la vie professionnelle... », nous rappelle fort à propos Etienne Noël, échevin de l'Emploi.

Très concrète, cette brochure a pour objectif de mieux informer les demandeurs d'emploi. Elle donne des renseignements précis non seulement sur les formations qualifiantes, mais aussi sur des organismes de soutien à la recherche d'emploi ou à la création d'entreprises. Elle est disponible gratuitement à l'entrée de la Maison Communale de Schaerbeek et à l'accueil de la Maison de l'Emploi du 46 rue de Jérusalem.



Info : 02/244.70.02 ou 02/215.74.36

“ Se former, c'est augmenter ses atouts dans la vie ” (E. Noël)

Le tout sera complété par un module de recherche d'emploi, organisé à partir du 8 décembre. Cette formation bénéficie du soutien du FSE (Fonds Social Européen).

Renseignements : 02/247.77.36 ou 77.20

TRIBUNE DÉMOCRATIQUE ○ TRIBUNE DÉMOCRATIQUE ○ TRIBUNE DÉMOCRATIQUE

Nos engagements pour 2014

Il est encore temps en ce premier mois de 2014 de vous présenter nos meilleurs vœux pour cette nouvelle année! Nous vous souhaitons une année 2014 remplie de nombreux moments de bonheur partagés en famille, entre amis, entre voisins...

Une nouvelle année qui commence c'est aussi l'occasion de faire le bilan des 12 derniers mois écoulés. Nous sommes fiers de ce que nous avons déjà réalisé au sein de la nouvelle majorité communale depuis décembre 2013, en matière de travaux publics (bâtiments et voiries), d'énergie, de développement durable, de cohésion sociale, et également dans les compétences du CPAS, de gouvernance, de l'enseignement et de la culture néerlandophones et de l'égalité des chances. En 2014, nous continuerons à travailler sur ces matières cruciales pour le futur de la commune et qui concernent la vie quotidienne de tous ses habitants. Nous poursuivrons, entre autres, la mise en place de plans d'action sur le long terme (le Plan Climat avec des économies de consommation et du coût de l'énergie, le Plan Ecoles/Crèches). Les élus Ecolo/Groen (échevins, conseillers communaux, présidence CPAS et représentants mandatés au sein du tissu associatif schaarbeekois) et les militants Ecolo/Groen continueront également à s'investir dans la réalisation du programme de majorité communale.

Tout comme en 2013, Ecolo Schaerbeek a prévu d'organiser, en 2014, des événements conviviaux dans toute la commune pour créer des espaces de rencontres, d'échanges, de dialogues et de discussion. Vous pouvez suivre la page facebook ecolo1030 pour être tenus au courant des activités. Vous pouvez également contacter Ecolo Schaerbeek via l'adresse info@ecolo1030.be pour toute suggestion, question, commentaire ou demande de renseignements. A bientôt!

Onze allerbeste wensen voor het nieuwe jaar! Wij kijken met trots terug op 2013 waarin we heel wat verwezenlijkten binnen de nieuwe meerderheid. In 2014 blijven we, met oa het Klimaatplan en het Scholenplan, werken aan de toekomst van onze gemeente en haar burgers.



L'équipe du **cdH** de Schaerbeek
en het team van **CD&V** Schaarbeek
vous souhaitent une belle année /
wensen u een mooi

2014

et vous invitent à leur
cocktail de nouvel an /
en nodigen u graag uit op hun
nieuwjaarsdrink

le lundi 27 janvier dès 19h00 /
op maandag 27 januari om 19u

au Théâtre / in het Theater
la Balsamine
avenue Félix Marchallaan 1,
1030 Bruxelles / Brussel

RSVP / AAUB
avant le / vóór 24/01/2014

>tel: 0498 48 19 74 (Cédric MAHIEU)
>e-mail: info@cdh1030.be /
cdenvschaarbeek@gmail.com

Garder le cap. Avec volonté

Il y a un an déjà, vous avez choisi une fois encore la Liste du Bourgmestre pour être le moteur du développement de notre commune.

Vous nous avez confié cette responsabilité. Votre message était clair : continuez le changement opéré dans notre commune. Gardez le cap.

Et depuis lors, forts de votre confiance, avec nos partenaires, nous travaillons. Gérer une commune à travers la crise est un exercice périlleux qui demande de nombreux efforts. Toutes les communes du pays le disent haut et fort. Et parfois cette gestion exige d'adopter et de mettre en œuvre des politiques de rigueur. Les citoyens qui gèrent leur propre portefeuille, leur propre situation savent qu'ils sont amenés, à leur niveau personnel, à faire la même chose. Cela nécessite de faire des aménagements, d'accorder des priorités. Votre volonté, comme la nôtre est de maintenir le cap malgré l'orage. Il faut garder le même modèle de développement pour Schaerbeek. Notre budget 2014, présenté et adopté par le Conseil Communal va en ce sens. Malgré des sources de financement et des subsides en diminution, malgré des dotations qui n'augmentent pas comme le coût de la vie, notre situation se redresse plus vite que prévu. Nos efforts nous permettront de revenir plus vite à l'équilibre budgétaire. Et ceux-ci continueront car nous voulons garder des capacités d'investissement. Ici pour répondre à la demande des parents qui veulent plus de places dans les écoles, là pour répondre aux demandes des Schaarbeekois qui veulent des espaces publics, des trottoirs, un cadre de vie rénové, là encore pour répondre aux demandes des citoyens qui exigent plus de propreté et de sécurité... Sans oublier bien entendu ceux qui connaissent des difficultés, des déboires et à qui nos politiques sociales sont destinées.

L'opposition critique notre action. C'est son droit et c'est son rôle. Mais son incapacité à gérer les problèmes là où elle est au pouvoir retombe directement sur les pouvoirs locaux et donc sur les citoyens. Et puis il y a les simplistes et les « il n'y a qu'à... ». La liste du Bourgmestre préfère avancer et continuer le changement de Schaerbeek. Avec votre appui.

Merci



La Maison des Femmes – Het Vrouwenhuis

Nous entamons une nouvelle année riche en actions pour l'égalité entre les femmes et les hommes. Vous pouvez vous attendre à une mobilisation générale au printemps, le 8 mai, et en automne, le 25 novembre ; le succès de la « Marche des Hommes » est encore dans toutes les mémoires.

Mais d'abord, l'administration communale se penchera sur sa propre structure avec une analyse des services communaux. Tenons-nous suffisamment compte de l'égalité entre les femmes et les hommes dans nos propres rangs ? La suite bientôt ! Par ailleurs, pendant toute l'année, la Maison des Femmes organisera des activités sur la citoyenneté et l'émancipation. Ce mois-ci, nous débattons des conditions de travail des femmes et des hommes en Belgique et dans l'Union européenne. Que pensez-vous des différences de rémunération entre hommes et femmes, du plafond de verre, de l'accueil des enfants, ...? Rendez-vous le mardi 28 janvier.

LE JEUDI MATIN, VENEZ AU CINÉDAMES à la Maison des Femmes

Séance à 09.30

16 janvier

Carnet de Notes à deux voix (documentaire)

Un matin de septembre 1999, un ministre belge s'interroge publiquement sur le lien entre l'origine ethnique et la criminalité...

30 janvier

Dames de Couleurs (documentaire)
Un documentaire plein de couleurs et de contrastes. Nous suivons Sanata et Dicko qui sont teinturières au Mali...



Prochains rendez-vous :
Amour (13/2) et **Fire** (27/2)

Un jeudi sur deux, la Maison des Femmes de Schaerbeek offre une séance de cinéma réservée aux femmes. Le film est projeté à 9h30. Un café ou un thé est offert. Le film est suivi d'un débat ou d'une discussion.

À l'affiche : des films réalisés par des femmes, des documentaires sur les femmes, leurs conditions de vie, leurs droits, leurs devoirs, leurs luttes contre les discriminations, leur foi en la liberté, leurs amours, leur solidarité, leur réalité. Leurs histoires... légères ou non.

Partenaires : asbl Libération Films & asbl CVB

CLAUDE DE L'EUROPÉENNE LA PLUS FAVORISÉE

La Maison des Femmes organise cinq journées thématiques, dont trois ont déjà eu lieu (le choix de donner la vie, la famille et la violence) et deux sont à venir en 2014 : le **travail** (27/01) et la **politique** (24/02).

Prochain thème :

Lundi 27 janvier 2014

Travail : l'indépendance économique, le taux d'emploi, l'emploi partiel, l'écart salarial.

Intervenants : le Lobby européen des Femmes (à confirmer) et Patricia Biard (CSC)

09.00-12.00 : Débat de femmes : en Europe, quelles sont les lois qui favorisent le droit lié au travail ? Est-ce une avancée pour les femmes ? Quelles sont les politiques en cette manière dans les pays qui nous sont proches ? Et en Belgique ?

14.00-16.30 : Table ronde entre professionnels autour de la question du droit du travail en Belgique. Quelles sont les réalités du terrain ? Que faire pour améliorer les situations des femmes en détresse ?

Info: 02-240.43.50 – Gratuit



la Maison des Femmes de Schaerbeek
het Huis van de Vrouwen van Schaerbeek



We starten een nieuw jaar vol acties voor de gelijkheid van vrouwen en mannen. Algemene mobilisatie mag u verwachten in het voorjaar op 8 mei en in het najaar op 25 november; het succes van de 'Mannenmars' ligt nog vers in het geheugen.

Maar eerst kijkt dit gemeentebestuur in eigen boezem, met een doorlichting van de gemeentediensten. Houden we zelf genoeg rekening met zowel mannen als vrouwen? Meer nieuws volgt! Daarnaast zijn er het hele jaar lang activiteiten in het Vrouwenhuis rond burgerschap en emancipatie. Deze maand debatteren we over de arbeidsvoorwaarden van vrouwen en mannen in België en de EU. Wat denkt u over de gender pay gap, het glazen plafond, de kinderopvang,...? Rendez-vous op dinsdag 28 januari.



CLAUSE VAN DE MEEST BEVOORDEELDE EUROPESE VROUW

Het Vrouwenhuis organiseert vijf themadagen, waarvan drie reeds voorbij zijn (keuze om leven te verweten, de familie en geweldplegingen). In 2014 komen volgende thema's aan bod: **arbeid** (27/01) en **politiek** (24/02).

Volgend thema:

Maandag 27 januari 2014

Arbeid: economische onafhankelijkheid, werkloosheidspercentage, deeltijdse arbeid, loonsverschillen.

Spreekers: de Europese Vrouwenlobby (te bevestigen), Patricia Biard (ACV)

09.00-12.00: Debat onder vrouwen: Welke wetten bevoordelen het meest het arbeidsrecht in Europa? Betekent dit een vooruitgang

voor de vrouw? Welke politiek hanteren de omringende landen met betrekking tot deze materie? En wat gebeurt er in België?

14.00-16.30: Professionelen zitten rond de tafel en behandelen de kwestie van het arbeidsrecht in België. Wat gebeurt er in de praktijk? Welke stappen ondernemen om de toestand van de vrouwen in nood te verbeteren?

Info: 02-240.43.50 – Gratis

KOM DONDERDAGVOORMIDDAG NAAR CINÉDAMES in het Vrouwenhuis

Voorstelling om 09.30

16 januari

Notaboekje met twee stemmen (documentaire)

Op een ochtend in september 1999, stelt een Belgische minister in het openbaar de vraag of er een verband bestaat tussen de etnische oorsprong en criminaliteit.

30 januari

Dames met Kleuren

In deze documentaire vol kleur en contrast volgen we Sanata en Dicko die stoffen tinten in Mali...

Volgende afspraken:
Liefde (13/2) en **Fire** (27/2)

Eén donderdag op twee nodigt het Vrouwenhuis alle vrouwen uit om een film te bekijken. De voorstelling start om 09.30. Een kopje koffie of thee wordt aangeboden. Na de film volgt een debat of een gesprek.

Op het programma: films geregisseerd door vrouwen, documentaires over vrouwen, over hun levens-toestand, hun rechten, hun strijd tegen discriminatie, hun geloof in vrijheid, hun liefdes, hun solidariteit, hun werkelijkheid. Hun verhalen... al dan niet aangenaam.

Partners:
vzw Libération Films en vzw CVB

COURS	LESSEN	
Gym / Turnen	Lu / Ma : 10.30 - 11.30 & Je / Do : 14.15 - 15.15	Maison médicale Neptune
Alphabétisation / Alfabetisering	Ma / Di : 9.00 - 16.00	Inférences
Qi Gong	Ma / Di : 9.30 & 10.30	Badema
Table de conversation en français Conversatietafel in het Frans	Ma / Di : 12.30 - 13.30	Anne Van Ermengem
Zumba	Ma / Di : 14.00 - 15.00 & Je / Do : 20.00 - 21.00	Ciproc Sandra Poche
Yoga	Ma / Di : 18.30 - 20.00	Isabel Domingez
Remise en forme / Get in Shape	Me / Wo : 10.00 - 11.15	Cathy Nyssens
Couture / Naaien	Me / Wo : 9.30 - 12.00	Rachida Kajjal
Table de conversation en anglais Conversatietafel in het Engels	Me / Wo : 12.30 - 13.30	Sara Fitton
Mosaïques/ Mozaïek	Me / Wo : 18.30 - 21.00 & Ve / Vr : 9.30 - 12.00	Sergio Lemos
Biodanza	Me / Wo : 20.00 - 22.00	Aurore Carly & Serge Marcelis
Table de conversation en espagnol Conversatietafel in het Spaans	Je / Do : 12.30 - 13.30	Rosana Marcos
Table de conversation en néerlandais Conversatietafel in het Nederlands	Ve / Vr : 12.30 - 13.30	Eline Leonard
Danse / Dans	Ve / Vr : 13.00 - 15.00	Mudriam
Expo « Au Féminin » Tentoonstelling "Met een Vrouwelijk Tintje"	Lu-Ve / Ma-Vr : 09.00-16.00	L'Heure Atelier - La Gerbe

[BUDGET 2014]

Redressement remarquable des finances communales

En cette fin d'année 2013, le Collège des Bourgmestre et échevins s'est affairé à produire le budget 2014. Guidés par la volonté de préserver la qualité de vie des Schaerbeekois et de poursuivre le changement en œuvre à Schaerbeek, tout en restant prudents et clairvoyants dans un contexte encore marqué par la crise, les membres du Collège ont pu présenter un budget de qualité au Conseil communal du 18 décembre dernier.

La tâche n'a toutefois pas été facilitée par l'autorité fédérale. En effet, comme l'analyse le Bourgmestre, Bernard Clerfayt, « de nombreuses mesures prises par le Gouvernement fédéral font peser des charges importantes sur les communes sans que celles-ci aient été refinancées. C'est principalement le cas en ce qui concerne les réformes des pensions et du chômage ». « Schaerbeek souffre par ailleurs d'un sous financement structurel en raison de dotations régionales inadaptées au besoin de notre commune ». Schaerbeek ne reçoit en effet qu'un peu plus de 300 € par habitant via la dotation générale aux communes, c'est nettement moins que ce que reçoivent d'autres communes au

profil socioéconomique similaire à Schaerbeek. « Si Schaerbeek recevait autant par habitant que Saint-Josse, elle serait refinancée à hauteur de 19.000.000 € ! » conclut Bernard Clerfayt.

DOTATION GÉNÉRALE AUX COMMUNES PAR HABITANT :

	2012
Molenbeek	369 €
Saint-Gilles	380 €
Saint-Josse	455 €
Schaerbeek	308 €
Moyenne régionale	227 €

Le budget 2014 de notre commune nous permet quoiqu'il en soit d'envisager sereinement l'avenir. L'enthousiasme est d'autant plus grand qu'après deux années difficiles, notre déficit a baissé de manière spectaculaire et la pression fiscale sur les Schaerbeekois diminue !

Le centime additionnel à l'impôt sur les personnes physiques passe en effet de 6,8 à 6,6 %. C'est une excellente nouvelle. Et la volonté est de diminuer encore davantage la pression fiscale dans les années futures. Le déficit, qui culminait à près de 9.000.000 € en 2013, diminue pour sa part de 55 %. Pour Michel De Herde, Echevin en charge du Budget, « cet indicateur montre très clairement que nous avons su réagir à temps. La situation de nos finances communales s'améliore remarquablement et nous pouvons dorénavant tabler sur un retour à l'équilibre en 2016. Nous sommes en avance sur nos plans ». Et d'ajouter : « Nous sommes heureux



que cette première étape vers un retour à l'équilibre ait pu se faire sans licenciement – comme ce fut le cas dans de nombreuses communes du pays – et tout en maintenant l'excellence de nos services ».

Comme en témoigne l'historique des comptes communaux, la majorité schaerbeekoise a toujours tenu à disposer de finances saines. Le service à la population l'exige et il est indispensable de garder des montants suffisants pour investir dans notre commune au profit de ses habitants. Il ne reste plus qu'à

espérer que les gouvernements issus des élections de mai 2014 concrétiseront leurs promesses et donneront aux communes les moyens de relever les défis qui se présenteront à elles.

54 millions d'investissement !

Malgré le contexte difficile des finances communales, le Collège a décidé de continuer à investir pour les Schaerbeekois. Nos plans école, climat, logement, crèche seront largement financés par des subsides afin d'alléger la charge des Schaerbeekois et de maîtriser notre dette !

Pour Vincent Vanhalewyn, Echevin des travaux publics, « ouvrir des places dans les écoles et dans les crèches, améliorer notre espace public et diminuer notre empreinte écologique, telles sont les lignes directrices de notre budget d'investissement ».

“ Nous pouvons dorénavant tabler sur un retour à l'équilibre en 2016. ”



[BEGROTING 2014]

Uitstekend herstel van de gemeentefinanciën

In de laatste weken van 2013 heeft het College van Burgemeester en Schepenen hard gewerkt aan de begroting voor 2014. Het college streeft ernaar de levenskwaliteit van de Schaarbekenaren te behouden, de lopende veranderingen verder te zetten, en dat met de nodige voorzichtigheid en scherpe blik in deze crisistijden. De begroting werd op 20 december voorgesteld op de gemeenteraad.

De federale overheid heeft de taak er ook niet makkelijker op gemaakt. Zoals burgemeester Bernard Clerfayt het ziet: “De federale overheid heeft heel wat maatregelen genomen die zwaar wegen op de gemeentes zonder dat er geld tegenover staat. Dat geldt vooral voor de hervormingen op het vlak van de pensioenen en de werkloosheid. Schaerbeek lijdt bovendien onder een financiële onderfinanciering door de gewestelijke dotaties, die niet afgestemd zijn op wat onze gemeente echt nodig heeft.” Schaerbeek krijgt via de algemene dotaties aan gemeentes slechts 300 euro per inwoner. Dat is heel wat minder dan andere gemeentes met een vergelijkbaar socio-economisch profiel. “Als Schaerbeek evenveel per inwoner zou krijgen als Sint-Joost-ten-Node, zou de financiering 19 miljoen euro bedragen!”, besluit Bernard Clerfayt.

Met de begroting voor 2014 van onze gemeente kunnen we hoe dan ook vol vertrouwen naar de toekomst kijken. Het enthousiasme is des te groter omdat na twee moeilijke jaren ons tekort spectaculair is gedaald en de fiscale druk op de Schaarbekenaren afneemt!



ALGEMENE DOTATIE AAN DE GEMEENTES PER INWONER:

	2012
Molenbeek	369 €
Sint-Gillis	380 €
Sint-Gillis	455 €
Schaerbeek	308 €
Gemiddelde van het Gewest	227 €

De opcentiemen op de personenbelasting dalen namelijk van 6,8 naar 6,6%. Dat is uitstekend nieuws. Bovendien streven we naar een verdere verlaging van de belastingsdruk in de komende jaren. Het tekort, dat in 2013 bijna 9 miljoen euro bedroeg, is maar liefst met 55 procent gekrompen. Michel De Herde, schepenen van begroting, verduidelijkt: “Dit toont duidelijk aan dat we op tijd hebben gereageerd. De situatie van onze

gemeentelijke financiën verbetert aanzienlijk en we kunnen nu mikken op een hernieuwd evenwicht in 2016. We gaan ook sneller in de goede richting dan gepland.” Hij voegt eraan toe: “We zijn blij dat we in deze eerste fase naar een hernieuwd evenwicht niemand hebben moeten ontslaan – zoals dat wel het geval is in veel gemeentes in ons land – en dat onze diensten uitstekend blijven werken”.

Wie de boekhouding van de gemeente doorheen de jaren heeft gevolgd, weet dat de Schaarbeekse meerderheid altijd gezonde cijfers heeft kunnen voorleggen. We staan dan ook ten dienste van de bevolking en moeten voldoende geld overhouden om te investeren in onze gemeente en haar inwoners. We kunnen alleen maar hopen dat de nieuwe regering na de verkiezingen in mei 2014 haar beloften nakomt en de gemeentes de middelen geeft om hun uitdagingen het hoofd te kunnen bieden.

“ We kunnen nu mikken op een hernieuwd evenwicht in 2016. ”

54 miljoen euro investeringen!

Ondanks de toestand van de gemeentelijke financiën heeft het College beslist om te blijven investeren voor de Schaarbeekse bevolking. Onze plannen voor de scholen, het klimaat, de huisvesting en de kinderdagverblijven zullen in ruime mate gefinancierd worden met subsidies om de kosten voor de inwoners te drukken en onze schuld onder controle te houden!

Vincent Vanhalewyn, schepenen voor Openbare Werken, stelt dat “de krijtlijnen van ons investeringsbudget zijn: plaatsen creëren in scholen en kinderdagverblijven, de openbare ruimte verbeteren en onze ecologische voetafdruk verkleinen”.

[ÉCO-CONSEIL]

L'amour se vit et se mange

Le développement durable, c'est simple et c'est à la portée de chacun
Vous aussi, vous pouvez faire la différence !

Le 14 février prochain, on fête la Saint-Valentin ! De Montréal à Shanghai, en passant par Bruxelles, les villes se parent de roses rouges, symboles de passion. Ainsi chaque année, plus de 30 millions de roses sont vendues à travers le monde pour l'occasion ! La commercialisation de la « reine des fleurs » reste pourtant très controversée. Cultivées sous des serres chauffées au mazout ou au propane, les roses sont de grandes consommatrices d'eau, de lumière

et de chaleur : la production de 10 roses nécessite 10 heures de lumière par jour, plus de 120 litres d'eau et le maintien d'une température constante de 20°C. Nous vous proposons ici quelques alternatives responsables pour déclarer votre affection autrement... Puisqu'au final, n'en déplaît à Gilbert Bécaud, l'important ne dépend que de nous... Privilégiez les **fleurs de saisons**, les fleurs en boutures et non coupées, tout aussi belles et odorantes!

Et **achetez-les équitables**. Elles assureront un travail et un revenu décents aux travailleurs.

Une nouvelle tendance : fabriquer des fleurs comestibles. Des roses faites à partir de betterave rouge par exemple... En plus d'être des roses à partager, on peut les manger. Une réelle plus-value!



[DIENST MILIEURAADGEVING]

Beleef en eet de liefde

Duurzame ontwikkeling: eenvoudig en binnen ieders handbereik.
Ook u kunt het verschil maken!

Op 14 februari vieren we Sint-Valentijn! Van Montreal tot Shanghai over Brussel hullen steden zich in rode rozen, het symbool van passie. Jaarlijks worden er met Valentijnsdag wereldwijd meer dan 30 miljoen rozen verkocht! De verkoop van de 'koningin van de bloemen' blijft echter zeer omstreden. Rozen worden immers gekweekt in met stookolie of propaangas verwarmde serres en ver-

gen veel water, licht en warmte: om 10 rozen te produceren, zijn er 10 uur licht per dag nodig, naast 120 liter water en een constante temperatuur van 20°C. We geven u hier enkele verantwoordelijke alternatieven, zodat u uw liefde met een andere bloem kunt verklaren... Want ten slotte is het belangrijkste – en we hopen dat Gilbert Bécaud ons dit niet kwalijk neemt – dat wat we er zelf van maken.

Geef de voorkeur aan seizoensbloemen, bloemen in een pot in plaats van snijbloemen, ze zijn even mooi en ruiken even lekker! En koop bloemen uit de eerlijke handel. Die garanderen de arbeiders fatsoenlijk werk en een degelijk inkomen. Een nieuwe trend: eetbare bloemen maken. Rozen van rode biet, bijvoorbeeld... Die kunnen niet alleen worden gegeven, maar ook gegeten. Dat is pas een meerwaarde!

SCHAERBEEK agenda

CONSEIL COMMUNAL GEMEENTERAAD

29/01 - 26/02 - 26/03
30/04 28/05 - 25/06
24/09 - 22/10 26/11
17/12



Du 6 janvier au 28 février 2014

La Mission Locale Emploi Formation de Schaerbeek, présidée par Etienne Noël, échevin de l'Emploi, organise **« UN GROUPE D'ORIENTATION PROFESSIONNELLE »**. Conditions : être inscrit comme demandeur d'emploi ou prêt à l'être, être âgé de plus de 18 ans et ne pas avoir le CESS.

Info et inscription : 02/247.77.29 ou 20 ou www.milocs.be

Le vendredi 24 janvier à partir de 18.30

SOIRÉE DE SOUTIEN POUR GLORIA
Mise en lumière de la situation des femmes seules au Congo

Au programme : Projection du film « **Kinshasa Kids** »

Synopsis : Kinshasa, République Démocratique du Congo. Près de 30.000 enfants, accusés de sorcellerie et rejetés par leur famille, vivent dans les rues de Kinshasa...

Dégustez un bon repas – Menu trois plats – PAF 15€

Réservation souhaitée – compte 001-1804767-61 au nom de Christiane

Michielsens, communication : Gloria + x personnes

Contact: 0489-54.64.55

*Maison des Femmes de Schaerbeek :
Rue Josaphat 253 Josafatstraat
1030 Schaerbeek*

Vrijdag 24 januari vanaf 18u30

SPECIALE AVOND “STEUN GLORIA”
De toestand van alleenstaande vrouwen in Congo krijgt speciale aandacht. Op het programma: Voorstelling van de film “Kinshasa Kids”
Synopsis : Kinshasa, Democratische Republiek van Congo. Ongeveer 30.000 kinderen, beschuldigd van hekserij en verworpen door hun familie, leven in de straten van Kinshasa...
Geniet van een overheerlijke maaltijd – driegangenmenu – 15€

Reserveren is sterk aangeraden - rekening 001-1804767-61 op naam van Christiane Michielsens, mededeling : Gloria + # personen
Contact: 0489-54.64.55

*In het Vrouwenhuis van Schaerbeek
253 Josafatstraat
1030 Schaerbeek*

A partir de février 2014

L'asbl HSS organise une NOUVELLE SESSION DE COURS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE pour nouveaux arrivants.

Des cours de niveau A1 et A2 débiteront le 4 février 2014. Les cours ont lieu

les mardis, mercredis, jeudis et vendredis matins.

*Renseignements et inscriptions :
2, rue Vifquin de 10 h à 12 h
du mardi au vendredi
Téléphone : 02/240.31.65*

Zaterdag 1 februari om 10u

BEZOEK BRASSERIE DE LA SENNE

De Kriekenboomsage organiseert een bezoek aan Brasserie de la Senne, bekend voor hun Zinnebir. Brouwer Bernard Leboucq leidt u rond. Het bezoek met degustatie duurt ongeveer 2 uur. Afspraak aan de ingang.

*Brasserie de la Senne,
Gentsesteenweg 565, 1080 Brussel
Deelnameprijs : 5 €
Reserveren:
kriekenboomsage@gmail.com
www.1030cultuur.be*

Samedi 1 février à 10h

VISITEZ LA BRASSERIE DE LA SENNE

Le Kriekenboomsage organise une visite à la Brasserie de la Senne, connue pour son Zinnebir. Le brasseur Bernard Leboucq est votre guide.

La visite avec dégustation prendra environ 2 heures. Rendez-vous à l'entrée.

*Brasserie de la Senne, Chaussée de Gand 565, 1080 Bruxelles
Prix de participation : 5 €
Réservation :
kriekenboomsage@gmail.com
www.1030cultuur.be*

[ERRATUM]

Une erreur s'est glissée dans l'article sur les crèches en page 2 du numéro 183.

Les coordonnées de l'ONE sont **WWW.ONE.BE**



Chantiers Werken

La durée mentionnée des travaux est théorique, hors congés officiels et intempéries.
Des déviations sont prévues.

De vermelde duur van de werken is theoretisch, uitgezonderd officieel verlof en weerverlet. Omleidingen zijn voorzien.

■ **Rue de l'Agriculture/Landbouwstraat**

Rénovation des égouts. Tronçon entre Place Helmet et rue Van Lerberghe (chantier en cours). Tronçon entre Wauters et Marbotin. Début des travaux : fin janvier 2014. Durée : 2 mois / *Vernieuwing van de riolering. Gedeelte tussen Helmetseplein en Van Lerberghestraat (werken bezig). Gedeelte tussen Wauters en Marbotin: begin van de werken : eind januari 2014. Duur van de werken: 2 maand*

■ **Rue Anatole Francestraat – Rue Séverinstraat – Rue Hubertstraat**

Pose câble Elia 150.000V. Début des travaux : janvier/février 2014. Durée : 6 semaines / *Aanleg kabel Elia 150.000V. Begin der werken: Januari/februari 2014. Duur 6 weken*

■ **Rue Vanderlindenstraat**

Rénovation des égouts. Fin des travaux : mars 2014. *Vernieuwing van de riolering. Einde der werken: maart 2014.*

■ **Rue de la Ruche / Bijenkorfstraat**

Rénovation des trottoirs. Début des travaux : janvier 2014. Réasphaltage : mars/avril 2014 / *Vernieuwing van de voetpaden. Begin van de werken januari 2014. Herasfaltering : maart/april 2014.*

■ **Avenue Louis Bertrandlaan (entre/tussen Lambermont et/en Voltaire)**

Aménagement d'une bande bus. Début des travaux : janvier 2014. *Aanleg van een busbaan. Begin van de werken januari 2014.*

■ **Grande rue au Bois / Grote Bosstraat**

Rénovation des égouts. Fin des travaux : mars 2014. *Vernieuwing van de riolering. Einde van de werken: maart 2014.*

■ **Avenue Chazal entre Grande rue au Bois et Place Dailly / Chazallaan tussen Grote Bosstraat en Daillyplein**

Réaménagement complet de la place Jansen. Début des travaux : novembre 2013. Durée : 6 mois / *Volledige heraanleg van het Jansenplein. Begin van de werken: november 2013. Duur van de werken : 6 maand.*

■ **Avenue Milcampslaan, entre/tussen Hugo et/en chaussée de Louvain/Leuvense steenweg**

Rénovation des égouts: début des travaux : janvier/février 2014. Durée : 5 mois / *Vernieuwing van de riolering. Begin der werken: januari/februier 2014. Duur: 5 maand.*

■ **Rue Arthur Rolandstraat / Rue Krains – De Smetstraat**

Réaménagement complet. Chantier en cours. *Volledige heraanleg. Werken bezig.*

■ **Avenue de Marslaan + Avenue Hooverlaan**

Rénovation des égouts. Début des travaux : janvier/février 2014. Durée : 5 mois / *Vernieuwing van de riolering. Begin der werken: januari/februier 2014. Duur: 5 maand.*

■ **Rue de la Cible / Schietschijfstraat**

Rénovation des égouts: début des travaux : janvier 2014. Durée : 3 mois / *Vernieuwing van de riolering. Begin der werken: januari 2014. Duur: 3 maand.*

Pour toute information

*Service Travaux-Voiries, tél. 02/244.75.21.
Service des Classes Moyennes, tél. 02/240.30.66.*

Voor alle informatie

*Dienst wegen van de gemeente Schaerbeek, tel 02 244 75 21.
Dienst Middenstand, tel. 02 240 30 66.*

SCHAERBEEKinfo

■ **Editeur responsable - Verantwoordelijke uitgever:**
Jean-Pierre Vantighem
Maison Communale - Gemeentehuis
Place Colignonplein, Schaerbeek 1030 Schaerbeek
www.schaerbeek.irisnet.be

■ **Secrétariat de rédaction - Redactie secretariaat:**
Nathalie Toillon (02/244.72.38)
Email : ntoillon@schaerbeek.irisnet.be

■ **Rédacteur en chef - Hoofdredacteur:**
Marc Weber